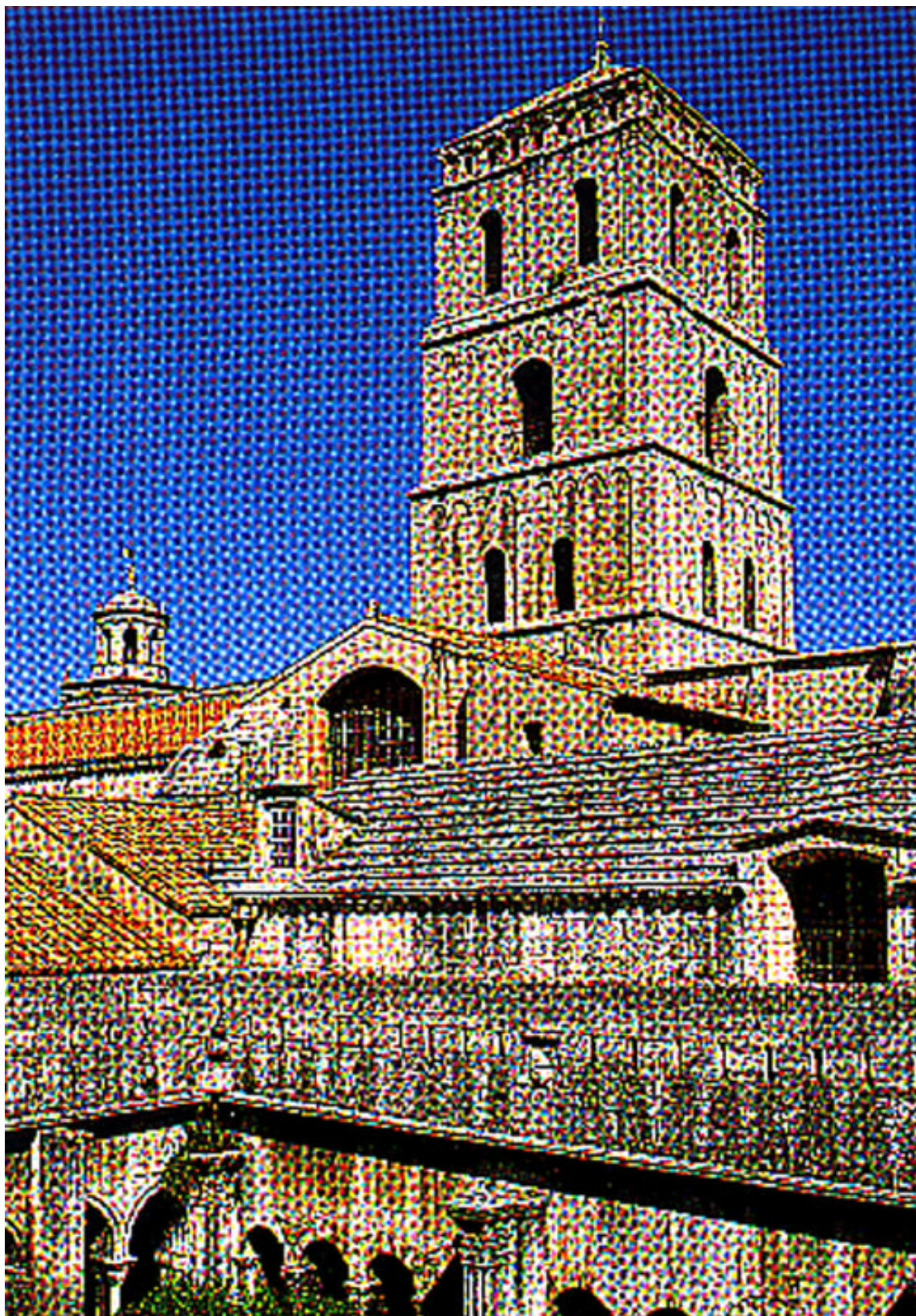


Prouvènço aro



Espousicioun

Saloun di Santounié d'Arle

Es lou quaranto-cinquen saloun à la glòri di santoun que se debano dins la clastro de Sant-Trefume en Arle, enjusqu'au 12 de janvié de 2003.

(p. 16)

Tiatre

La Fuvello de l'an 2002

Uno moulounado de chourmo d'artisto de granda qualita se soun producho au Festenau de Tiatre de Fuvèu pèr davera li joio.

(p. 5)

Literaturo

Caliste Lafosse

Es uno meno de felibre de la Droumo, que s'ameritavo uno granda recouneissènço pèr l'obro mounumentalo que coumpliguè

(p. 6)

Tradicioun

“Aiòlin” Halloween

La verita sus uno coustumo prouvençalo bèn aiado, perdudo e aro retroubado dins lou país di Mèo.

(p 12)

Edicioun

Pichin Prince

De nissart pèr lu cap-d'obro de Saint-Exupéry

(p. 11)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 173 - Desèmbre 2002 - Pres 2,13 eurò

Renaren plus enjusqu'à l'an que vèn...

Lis Assiso de la descentralisacioun caminon.

Li soucit di prouvinciau, d'aquéu biais, van belèu remounta vers lou santuari de la centralisacioun, à Paris.

Coume que siegue, es toujours li grand coumés de la poulitico naciounalo que menon lou jo. Anan pamens pas se plagne qu'emé la moudificacioun de l'article 3, la Franço devenguésse un país descentralisa.

Tant soulamen es l'article d'avans que nous tafuro. L'article 2 que foro-bandi li lengo regiounalo de Franço.

Bèn-segur, is assiso regiounalo que se tenguèron à Marsiho se n'es gaire parla.

Urousamen "dis Aup i Pirenèu e la man dins la man " coume disié Frederi Mistral " la gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O ".

Lou terraire d'espandimen de nosto lengo es grand e aqueste cop es di Pirenèu Atlanti que lou vènt de l'espèr à boufa, pèr lis Assiso regiounalo de la descentralisacioun d'Aquitani que se debanavon lou 16 de novèmbre passa. Aquí en presènci di catau de la Republico, coume Sarkozy, Juppé e Bayrou, la questioun di lengo regiounalo gislè tout d'uno.

Es de bon saupre que la Region Aquitani acato dos lengo regiounalo, la lengo d'oc e la lengo basco. En mai, pèr soubra, i'a d'ome poulitique estaca à soun lengage.

Fuguè lou deputa éuropen, lou rèire-ministre Alan Lamassourre que mandè lou le, pèr dire que falié uno reconeissènço legalo di lengo regiounalo. E aguè

pas crento de demanda la moudificacioun rapido de l'article 2. Éu, coume diguè, qu'èro esta emé Jaque Toubon un di proumoutour d'aquel article 2, prouidi ramenta que lou legislatour noun voulié n'en faire uno armo contro li lengo regiounalo. Es pamens ço que se passo. Adounc a agu l'ounesteta de prepausa la moudificacioun d'aquéu tèstecoustiounau mau redigi, pèr rèndre sa plaço i lengo regiounalo de Franço.

Li parlamentari presènt coumprengrèron aquí l'impourtançi de l'identita linguistico dins un futur país descentralisa.

Partènt d'aquí d'ünis elegi se deslarguèron e afourtiuguèron soun acord pèr moudifica l'article countesta.

Pas proun d'acò, Alan Rousset, lou presidènt dóu Counsèu Regiounau d'Aquitani, prepausè de faire prene en cargo pèr la Region la coumpetènci toucant l'ensignamen di lengo regiounalo.

Nautre, estrambourda, sarian lest de courre coume l'avé à la sau se lou presidènt dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur nous fasié pariero semousto.

Sai-que, dis Aup i Pirenèu, la man dins la man, l'unita mistralenco s'es perdudo ?.

Belèu que de cultiva lou pichot jardinet de davans nosto porto, nous basto, sian countènt, encò noste li causo espigon bèn... mai jamai granon.

N'i'a proun de di, aro pèr aro, faren la trèvo de Nouvè, renaren plus enjusqu'à l'an que vèn...

Bòni fèsto en tóuti.

Bernat Giély

Pastouralo pèr deman

La Pastoral de l'an 2200... vaquí lou titre de la darriero pastouralo publicado au nostre. Es de l'escrivan prouvènçau Pèire Pessemesse e la musico n'es de Francès Mathieu.

Emé l'estile e la lengo lindo que couneissèn à l'autour, retrouban aquí li proublème que saran o soun deja li nostre, emé touto la bono imour que Pèire Pessemesse n'es capable.

Lou clounage dóu soulet especimen qu'amo e vòu travaia sèmblo necite pèr que lou mounde entié se posque pausa à soun aise emé de semano de 5 ouro pas mai! Urousamen qu'emé l'amour dóu travai aquéu particulié s'es tambèn garda un bon esperit e proun finesso.

Li clignado à l'istòri nostro (amenistracioun, mur de la pèsto, pèr eisèmples), e i pastouralo classico emé Grabié lou proufèto anouciatour, de persounage coume la bómiano, l'amoulaire, Pecoulet que se nego, etc., e li miracle de la fin, fan qu'aquelo *pastouralo pèr l'an 2200*, mouderno que mouderno, noun escalustrara degun e sara de segur forço presado tre 2002 pèr sa proumiro sourtido à-n-Ate. Ié souvetan uno bello carriero e que cante long-tèms:

Glòri, glòri à la Vierge María,
Glòri, glòri, glòri au Redemptor..

Peireto Berengier

Li venturié

Iniciacioun à la cousino nostro

Lou divèndre 20 de desèmbre : soupa calendau.

Lou tèste de la receto es distribui en tóuti; lou plat es fa davans li presènt e lis espli-co baiado podon menà à de comentari sus li proudu, li tradicioun, la literaturo

Lou publi pòu prendre de noto mai tambèn pausa de questioun e escambia de poun de visto.

Participacioun : 4 euro (2 euro pèr li Venturié)

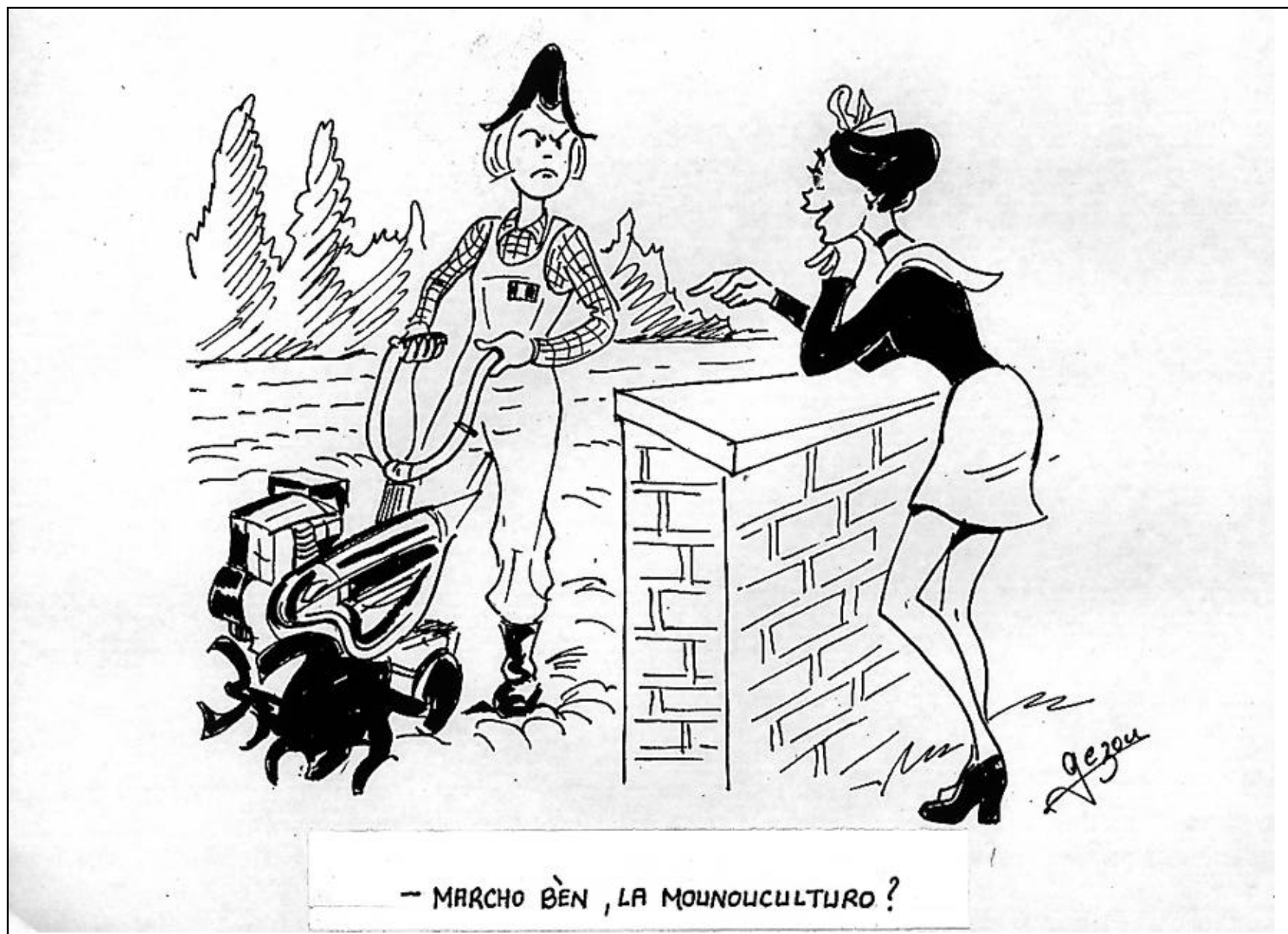
Se faire marca uno semano avans lou cous : Tel. 04 42 26 23 – Fax : 04 42 27 42 89 – Email - liventurié@free.fr

Provènço-Terro d'Oc

Dimenche 15 de desèmbre : li Gorgo dóu Regaloun (entre Malamort et Cheval Blanc en venènt de Marsiho e entre Merindou e Cheval Blanc en venènt d'Avignon). Rendès-vous au parking dóu Regaloun à 10 ouro. Retour devers 4 ouro de vèspre. Metre de bon soulié, mena la biasso e d'aigo.

Pres : 2,50 euro pèr li sòci, 5 euro pèr lis autre.

Entre-signe: Regino Fournier – 04 91 44 55 94.



— MARCHO BÈN , LA MOUNOUCULTURO ?

La Pastouralo Maurel

Despièi d'annado, li Pastouralié sorton si coustume, si cansoun despièi mai de 150 an: es lou tèms calendau, tèms di Pas-touralo :

- **Allauch** – au mes de **janvié 2003** : dissate 11, dissate 18, dimenche 19, dissate 20, dimenche 26, à 3 ouro, dins la Salo Gérard Philippe.
Reservacioun au 04 91 06 20 12.
- **Fuvèu** – li dimenche 5, 12 e 26 de **janvié 2003** à 2 ouro e miejo, au Cercle Saint-Michel.
Reservacioun à parti dóu 15 de desèmbre : 04 42 58 77 73.
Jougaran la pastouralo Maurel à Pezenas (Eraut), lou 22 de desèmbre. Entre-signe : 04 42 68 07 00.

Camaret

Aquest an sara lou 13en saloun di santoun.

Tre aro sias counvida à veni noumbrous tant pèr amira li pichot persounage tradi-ciounau en argiello que pèr n'en croumpa, que sian segur que vous n'en manco encaro quàuquis un pèr que voste belèn siegue pus bèu e mai coumplet.

Aquéu saloun se tèn à la capello Sant Andiou, dins lou vilage.

Lou saloun se debano dóu dimècre 4 de desèmbre (pèr Sto Barbo ...) fin qu'au dimenche 22 de desèmbre. Poudrés i'ana li dimècre, li dissate e li dimenche, de 14 à 18 ouro.

Troubarés aqui 11 santounié emé de santoun pinta o à pinta, emai de crècho e de decor de crècho.

N' i a pèr tóuti li goust. Adounc sias espera, regretarés de segur, pas vosto vesito.

Lou Grihet dóu Plan dei Cuco

Escolo dei felibre dóu Terraire Marsihés, vous prepauso de veni prene
“ **Un Cafè literari** ” au *café-libre* **dóu Plan dei Cuco** lou dissate **7 de desèmbre 2002 à 9 ouro dóu matin.**

“ **Nouvè Prouvençau** ”

Cant prouvençau pèr Nouvè revira pèr Enri Moucadet - Dóutour en Letro, entre-signe e reservacioun : Jan-Miquèu Turc Tel . 04.91.21.90.23. vo 06.62.10.77.90. Participacioun 5 eurò - Dejana goustous coumprés - Endré : Sèti dóu Grihet, residènci Les Cuques Bt. C.7 - Bd de la Liberté.

Cous Public de Prouvençau au Grihet dóu Plan dei Cuco.

Lou dimècre de 19 à 20 ouro pèr li debutant. Lou dimècre de 20 à 21 ouro ataié de counversacioun e de lengo marsiheso. Proufessour : Jan-Miquèu Turc, au sèti dóu Grihet Residènci les Cuques Bt C.7 - Bd de la Liberté. Tel: 06.62.10.77.90.

Ataié de Boutis

Tóuti li tresen dissate dóu mes à 17 ouro 30, au sèti dóu Grihet, participacioun 10 eurò - Tel 04.91.05.70.10.

Vihado Calendalo - “ Nouvè en Prouven-ço ”

Salle du Clocheton Bd André Malraux. Espetacle - Conte - Tiatre - Trege dessèrt, vin cue...

Entresigne e reservacioun souna lou : 04.91.21.90.23. vo lou 06.62.10.77.90.

Pres 20 eurò pèr persouno 10 eurò pèr li pichot de mens de 12 an.

Santoun e Belen à l'ataié Tereso Neveu

Aubagno es lou centre di santoun e Tereso Neveu uno santouniero di mai presado. Mistral ié disié “ma bello santouniero” e sis ataié de vuei rèston fidèu à sa foundatriço, sorre de louis Sicard (la famouso cigalo) e qu'aguè la proumiero l'idèio de reprouddre dins l'argiello un persounage couneigu: Virginio de Garlaban.

Cade an, aquélis ataié presènton uno espousicioun sus un tèmo difèrènt. L'an passa, nous avien regala emé de santoun de touto meno (faiènço, terro cuecho pinto vo noun, escul-turo, etc.) e lis obro di santounié celèbre (Sicard, li sorre Gastine...) vo pas tant couneigu mai de la memo poutanado que Tereso Neveu (Peira-no, Lombardo, Chabert, etc.).

Aquest an, nous presènton li crècho dóu mounde emé 200 belen vengu d'en pertout e bèn entendu, uno forço poulido crecho de Tereso Neveu.

Aquelo espousicioun restara dóu **7 de desèmbre de 2002 au 9 de mars de 2003**, cade jour (leva dóu dilun), de 1à ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro de tantost. L'intrado es à gràtis. Li group devon prene rendès-vous.

Pèr trouba l'ataié que se devino Plaço de Clastro, darrié la glèiso, sufis de sourti dóu parking “Li Terro rouge” pèr l'ascensour à l'estànci 8!

P. B.

Quàuqui crècho remarcablo

AUBAGNO

- **Le Petit monde de Marcel**

Pagnol: crecho panouramico de 44m² em'un resumi de la pastouralo Maurel racountado pèr li santoun (8mn), 170 santoun de terro cuecho dins li colo cantado pèr Pagnol. Intrado à gràtis, vesito coumentado. Dubert cade jour de 9 ouro à miejour e miejo e de 2 _ ouro à 6 ouro de tantost. De fin nou-vèmbre à la Candelouso.

- **Glèiso parrouquialo Sant Sau-vaire:** presentacioun di grand santoun de Tereso Neveu. Cade jour de 8 ouro de matin à 7 ouro de vèspre leva dóu dimenche de tantost.

- **Crecho panouramico** carriero Foch: 42m², realisado pèr li santounié d'Aubagno au mitan de la fiero di santoun (fin qu'au 31 de desèmbre).



IS ALENTOUR D'AUBAGNO

Gemo: santoun vesti, decor tradi-ciounau. Dóu 25 de desèmbre au 2 de febrí, de 9 _ ouro à 11 _ ouro e de 2 ouro à 6 ouro de tantost.

Auriòu: santoun de 80cm d'aut de la debuto dóu siècle XIX (8 desèmbre à fin de janvié).

Eouro: 11° arroundimen de Marsiho. Bastido en pèiro de Cassis emé de santoun de Peyron. Vesito cade tantost dóu 25 de desèmbre à la fin de janvié (2 _ ouro - 5 _ ouro, group sus rendès-vous lou matin)

Alau: dins la glèiso parrouquialo santoun forço viè e vesti, cade jour de 8 ouro de matin à 6 ouro de vèspre.

Alau: *Le Vieux Bassin*, crecho em' efèt laser de Gibert Orsini. 300 grand santoun vesti (d'ùni anima) sus 120m². Cade jour de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro de vèspre, dóu 1° de desèmbre à la fin de janvié.

MARSIHO

Castèu-Goumbert: Museon ATP, espousicioun permanènto de crecho anciano. Cade jour leva dóu dimars de 2 _ ouro à 6 _ ouro de vèspre.

Parròqui Sant-Jorge: (95 av. de la Corse, 7°) Crecho en 3 dimensioun, son e lumiero; dóu 15 de desèmbre à la debuto de febrí, de 10 ouro à miejour e de 3 ouro à 6 _ ouro.

N. D. de la Gardo: dins la basilico, grand santoun anima de Tereso Neveu; dóu 25 de desèmbre à la fin de febrí, de 9 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro.

Glèiso Sant Pèire (14 pl. P. Lapeyre, 5°). Grando crecho meni-mouso realisado pèr Enri Sala e sis ami. Cade jour de 9 ouro à miejour e de 3 ouro à 6 ouro, dóu 26 de desèmbre à la fin de janvié.

De cita tambèn: glèiso dis Acoulo, Abadié Sant Vitour, N. D. dóu Mount, N. D. dóu Cor Sacra, etc.

La crecho di Chastrous

Li crecho, lou sabèn remounton à 1223 e à Grecio emé Sant Francés d'Assiso. Mai li crecho de glèiso apareiguèron pas avans lou siècle XVII. Eron de bos esculpta pièi de ciro, de vèire fila, de mouledo, de gip, de cartoun, d'argiello cruso, etc. M. Lagnel en 1798 creè li santoun d'argiello moula que couneissèn vuei. Coustavon pas trop e tout lou mounde se n'en pousquè croumpa.

La crecho en Prouvenço rèsto ligado i novè e cantico poupulàri que remounton, éli, à l'Age-mèjan, e i pastouralo que souvènt li reprenon pèr anuncia la neissènço dóu Messio.

A Marsiho, la grand crecho de la glèiso di Chastrous es l'uno di mai celèbro. Dins soun oubrage sus “*lis óurigino de la crecho prouvençalo*” P. Ripert la signalo deja au siècle XIX. Sèmblo que li santoun appartenien alor i capelan pièi à la debuto dóu siècle XX, lou canounge Fouque leguè li siéu à la parròqui. Pamens quouro arribèron li Paire Oblat en 1946 troubèron pas qu'uno crecho ourdinàri e inmoubilo. Coume avien aussi parla de l'anciano crecho animado desapareigudo à la fin de la segoundo guerro, lou Paire René demandè à Pèire Baronti de n'en crea uno novello. Lou proumié santoun ansin fabrica fuguè lou remoulair, pièi venguèron lis autre. Uno colo afougado countünio de mounta e de renouvela cade an aquelo poulido crecho animado que s'espandis sus 25m² e demandò un mes de travai!

Es duberto cade jour de Nouvè à la Candelouso e ié sarès sèmpre aculi emé calour.

P.B.

Lire en Fèsto dins Marsiho

Lis Edicioun Prouvènço d’Aro e lou mouvamen Parlaren an participà pèr la secoundo annado au journado de “Lire en Fèsto” à Marsiho.

Avèn agu un estand forço agradieu, bèn decoura au coulour de Prouvènço, dins li salo dóu Pargue Chanot dos jour de tèms, es à dire lou 19 e 20 d’òutobre. Lou publi pousquè trouba de moulounado de libre en lengo nostro tant pèr li grand que pèr li pichot, d’outis pèdagougi, de CD e casseto, e bèn-segur noste mesadié “Prouvènço d’Aro fuguè pourgis à touti li gènt que s’arrestavon sus l’estand. “Lire en Fèsto” es ourganisa pèr l’Assouciacioun “Libraires à Marseille”, “l’Espace Culture” e la vilo de Marsiho, emé lou soustèn dou Ministre de la Culturo e de la Coumunicacioun, dóu Cousèu Generau di Bouco dóu Rose, dóu Counsèu Regionau Prouvènço Aup Costo d’Azur e en partenariat emé la SNCF. “Lire en Fèsto” founda sus lou principe de la gratuita e de la liberta d’acès au libre. Es uno operacioun naciounalo de sensibilisacioun au libre e à l’escri soute touti si formo. La vilo de Marsiho a councépu d’esperelo soun ourganisacioun Lou publi noumbrous pousquè trouba soun bonur, poudien segui quatre saloun, lou saloun di leitour en erbo, lou saloun

dóu libre de conte emé di countèsto, di targo countado, de legèndo e di mite, lou saloun de l’edicioun maugrabin d’espressioun franceso que permetié au publi de descurbi la literaturo francoufono

editado e prouducho au Magreb. Li rescontre Internaciounalo de l’Edicioun de creacioun que presentavo di revisto, libre e óujet rare. l’avié d’ataié de pinturo, de decoupage, plegage, dedicàci emé li



autour presènt. Aquelo annado i avié uno nouvèuta, es uno banco literàri, es à dire un espàci de rescontre emé di countèsto à l’entour de la literaturo countempourano, estrangiero, bèndo dessinado e “polar”. Un poun prèisso permetié au journalisto de realisa d’interrogat. Durant aquéli dous jour: die counferènci, d’espetacle, d’ataié, de taulo roundo, à la garo Sant Charles dins un environamen “berbère” touti li vouiajaire, li passant, li passagié èron counvida à veni legi li conte di “Milo e Uno Nue”. Chasque leitour en temouniage de sa participacioun recaueguè un diploume ‘mé un eisemplàri di conte di “Milles et une Nuits”, edita pèr aquelo óucasioun, e un pres dóu “polar” SNCF fuguè decerni. Aquéli dos journado fuguèron, l’óucasioun de vèire, de mens jouine, de pichot s’arresta sus note estand, avèn parla nosto lengo, avèn discuti emé de gènt qu’èron forço espanta de nous vèire aqui e qu’èron ous de trouba de libre en lengo d’oc dins Marsiho. L’an que vèn assajaren de faire mai, e perfin de nous faire miés counèisse e recounèisse d’engimbre un ataié en lengo nostro. À l’an que vèn pèr “Lire en Fèsto”. Suseto Defretin

La Pastouralo Bellot pèr lou tiatre d’Oulieu

Dins aquelo coumèdi pouetico-istourico, li principau santoun de la crècho famihalo prenon vido. Sus lou camin de Betelen, descurbirèn un mouloun de situacioun forço drolo, de “ gags ” e de moumen dramiti van se sucedi, mescla de forço cant. La pastouralo tradiciounalo presentado de la Nouvè enjusqu’à la Candelouso, es un divertimen populàri sus un tèmo essenciau aquèu de la nativeta. Aquelo pastouralo en cinq ate duro à pau pres dos ouro e miejo. **Vaqui lou Calendié.** - **Dissate 15 de desèmbre 2002** : Lou Muei (Var), Salo dei Fèsto à 15 ouro. - **Dissate 21 de desèmbre 2002** : Touloun, Glèiso San Cyprian - quartié Sant Jan dóu Var à 21 ouro. - **Dimenche 12 de janvié 2003** : Fourcauquié, Salo dei Fèsto, à 15 ouro. - **Dimenche 19 de janvié 2003** : Sant Bounet de Vau-Cleirous (Droumo prouvençalo), representacioun à la Salo dóu vilajoun de Mirabèu à 14 ouro 30. - **Dissate 25 de janvié 2003**: Marsiho (XIIen), Tiatre latino - carriero dóu group esculàri, Quartié Sant Julian - à 21 ouro. - **Dimenche 2 de febréi 2003** : Ouliéulo (proche Touloun - Var) representacioun à la Salo dei Fèsto à 14 ouro 30. **Pèr mai d’entresigne escriéure vo telefouna au :** “ **Tiatre d’Ouliéulo** ” 33, Rue Fontaine du Rentier - 83190 Ollioules. Tel: 04.94.92.05.25. (Prèsidènt) 04.94.63.08.81(Secretàri).

Councert de Nouvè de l’Acadèmi dóu Tambourin

Dissate 7 de desèmbre 2002 à z’Ais

Aquest an l’Acadèmi dóu Tambourin dounara soun councert de Nouvè dins la bello glèiso de Sant-Jan-de-Malto, **lou dissate 7 de desèmbre 2002** à quatro ouro e miejo dóu tantost. Aquèu councert, qu’es aro uno tradicioun, acampo sèmpre un fube d’ausidou, tout ous de descurbi de musico gaire jogado e gaire counèigudo dóu repertòri dóu tambourin. L’Acadèmi dóu tambourin es estado revieudado en 1989 dins l’encastre dóu Counservatòri de z’Ais. l’avié cènt an just e just que la bando de tambourinaire foundado pèr lou brave Francés Vidau s’èro avalido. La nouvello Acadèmi dóu Tambourin s’es baia pèr toco de faire counèisse nòstis estrumen, de faire saupre - e d’en proumié i Prouvençau - quant es drud noste patrimòni musicau. Lou tambourin, se saup pas proun, emé un repertòri que vai de l’age-mèjan à vuei, es un estrumen populàri coume i’a gaire. Li tambourinaire de l’Acadèmi dóu Tambourin vènon quàsi touti de la classo de tambourin de Maurise Gui au Counservatòri de z’Ais. Soun touti de vertadié virtuoso de soun estrumen. Tout dóu long de l’an jogon un pau d’en pertout en Prouvènço, mai se fan ausi tambèn en deforo, majamen à Paris e, i’a gaire de tèms, en Alemagno à Tübingen ounte an agu un sucès qu’es pas de dire. Pèr soun councert de Nouvè fan sèmpre l’estreno à sis ausidou e ami de quàuqui musico que vènon d’espeli. Aquest an se poudra ausi d’obro nouvello de Maurise Marechal, lou mèstre dóu tambourin. Faran ausi tambèn pèr lou proumié cop lou Councerto Italian de Maurise Guis pèr dous galoubet-tambourin, emé lou coumpositour au pianò. Li soulisto saran dous jouine tambourinaire de triho, Romain Gleize e Nicolas Klutchnikoff. Uno vesprado de pas manca. E de mai, es à gratis.

Rescontre dis autour de rouman poulicié

Cèntre culturau Oucitan - Lo Camèl de Besiés

En coulaboracioun emé lou CIRDQC, Lo Camèl engimbro uno reflèssioun publico sur lou rouman poulicié d’aro. Soun counvida en priourita lis autour de la couleicioun “Crimis” de l’IEO e li qu’an publica en lengo d’oc. Assajaran tambèn de faire veni quàuquis autour de lengo franceso... Ço que sèmblo interessant es de metre en countact lis autour emé lou publi. Mai la questioun que se pauson es d’assaja de coumprene pèr que aquel gènre literàri a tant de sucès : - Acò met nosto soucieta mouderno en sceno? - Vira li pajo d’un poulicié es vièure uno enquistò? - Queto evolucioun despièi la debuto? - Es-ti uno literaturo moundialo o soulamen ócidentalto? Soun counvida Reinié Merle, Flourian Vernet, Glaude barsotti, Jan-Marc Courbet, Roumié Blancon... Lou Rescontrese debanara lou dimècre **11 de desèmbre 2002** au CIRDQC – plaço dóu 14 juliet – Champ de Mars – à parti de 2 ouro de tantost pèr lou rescontre dis autour entr’èli e emé d’editour, pièi à 5 ouro, lou publi poudra veni parla emé lis autour. La vesprado s’acabara em’ un aperetiéu acoumpagna de cansoun d’Andriéu Chiron. Entre-signe: 04 67 31 18 91 (tel. e fax)

Bouleno

Councert

Èi lou dissate 14 de desèmbre, à coumta de 20 ouro 30, que se debanara à la glèiso de Bouleno (carrièro de la pas), la vihado tradiciounalo de cant e musico de Nouvè. Participaran à n-aquelo vihado : la couralo «A travers chants», lou musician Felipe Marron que toucara lis ourgueno, Enrieto e Thierry Pellecier acoumpagna de J-Pèire Miaule que jougaran de nòstis istrumen tradiciounau, li cantaire de Parlaren à Bouleno e di Cardelina. Aquest’ an cantaren un pau mens de nouvè de Saboly, avèn decida de faire counèisse un pau d’áutri cant de Nouvè. Se sian di de revieüda un pau de nouvè de N-Damo di dom, de Danis Cassan, de Peyrol. Aquéli nouvè soun pas tant counèigu e pamens, proun d’entre éli meriton d’èstre entendu. Adounc vous counvidan à veni noumbrous escouta aquéli cant, aquéli musico. L’intrado es à gratis, pamens vous sara demanda un pichot quicon pèr li fres de caufage de la glèiso.

Pèr chabi

Vous prepausan peréu mai de 40 «Armana prouvençau» o «Armana di Felibre». Pres à discuti segound li dato e li N°. De 15 à 5 eurò / pèço. Demandas la tiero di numerò dispounible à : **Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène**

Prèmi de Tiatre - La Fuvello 2002

Lou “Cercle Saint-Michel” de Fuvèu aculiguè li 9, 10 e 11 de novèmbre lis atour pèr soun 18en Festenau de Tiatre Prouvençau.

Se sian un cop de mai coungousta emé de chourmo vengudo subre-tout dóu relarg, franc d'un group novèu de jouine nissart.

La jurado èro coumpausado d'Estève Buravand, que n'èro aquest an lou president, Jan-Pèire Estienne, atour, sousto-president e secretaire perpetuau dóu Festenau, Lucian Bonnet de la Counfrarié de l'Aiet de Trets, Eleno Deltrieu, proufessour de prouvençau, Alan Guiony representant la Mantenènço de Prouvènço, Valerio Matheron proufessour de prouvençau e Glaudeto Occelli de Pertus, atricho e metour en scèno.

18 peço se soun seguido e l'espetacle fuguè di bon. Es de nouta un grand noumbre de jouine e mai de pichot, que coumençon d'en proumié de jouga e tambèn de bèn parla la lengo e emé forço plasé.

Lou Paumarés :

- **Mencioun especialo de la Jurado:** *Li Galo bon Tèms de Cavaïoun* qu'an presenta uno peço sounado dóu meme noum: Li galo bon tèms...

- **Mencioun especialo d'encourajamen** pèr *Li Marridi Tèsto* de Cavaïoun: tres pichouneto an jouga Li tres pichot poucèu; pèr la *Belugo de Puiricard* (Uno bono Idèio); pèr *Lou Ciéucle prouvençau d'Ate* pèr La cigalo e la fournigo davans lou sant estable; pèr Terris Mariotti dins lou role de L'Abouticàri di Marridi Tèsto de Cavaïoun; pèr Cristòu Daurore de La Chorma de Niça (Fai calar); pèr Carolo Grammatico dins soun role de Lou Pichot Prince, pèr Simouno Servant, atour de la peço La camiso traucado qu'aguè proun sucès pèr la tradicioun dins la moudernita.

- **Pres Jan Savine**, pèr li jouine: *Lou Pichot Prince* de Saint-Exupéry, meso en scèno pèr Mounico Goumarre de L'entracte de La Gardo Pareòu.

- **Pres dóu segound role feminin:** Lisa Novella (dins l'Amour di tres arange) de L'entracte de La Gardo Pareòu, pèr soun role de la segoundo princesso.

- **Pres dóu segound role masculin:** Francés Chauvet (dins Lou Counsèu) de La Colo di Cerco-nis de Barben-tano pèr soun role trufarèu de Gusto.

- **Pres de dramaturgio:** Mounico Goumarre pèr soun role de la Bertraneto (dins De l'autre coustat de la taulo), de L'Entr'acte.

- **Pres dóu farcejaire:** lou niais de La naveto espacialo, Florestan Lacaze de L'Effort artistique d'Aix.

- **Pres especiau d'interpretacioun:** Andriéu Valentin (dins Parpaïoun, marido-te), pèr soun role de Parpaïoun.

- **Li pres d'interpretacioun feminin e masculin** fuguèron pas remés.

- **Pres especiau de la Jurado:** Cristello Pépin (24 an) pèr La bago au det, peço qu'a escricho e mes en scèno e

qu'es uno paroudio dóu filme *Les Visiteurs*.

- **Pres dóu Parla de la lengo d'O:** La Bugado pèr la Reneissènço de Vedeno.

- **Pres d'apretamen de scèno** (Pres Jan Richard): Pari-sette pèr l'escolo de la Targo de Touloun.

- **Pres dóu Publi:** La camiso traucado de *La Chourmo dis Afouga de Perno li Font*.

- **3en Pres:** L'Effort artistique d'Aix.

- **2en Pres:** L'Escolo de la Targo de Touloun

- **La Fuvello 2002: Lis Afouga de Perno li Font** pèr La Camiso traucaco. Aquelo chourmo l'avié adeja empourtado l'an passa...

A l'an que vèn e longo mai!

T. D.



Semblanço

Apara - To trap
Barata - to barter
Bouis - bush
Bolo - bowl
Bos - bush
Brasa - to braze
Bren - bran
Caisso - cash
cacha - to cash
clapa - to clap
clouca - to cluck
Cost - cost
Costo - coast
Despacha - to dispatch
Escapa - to escape
Estré - strait
Flaco - To Flask
Cat - Cat
Ajouca - To juke
Nue - Night
Pano - Pan
Pasto - Paste
Pres - Prize
Rai - Right
Rauba - To rob
Raspa - To rasp
Roco - Rick
Remembranço - Remembrance
Escauda - To scald
Escoutaire - Scout
Escuma - To scum
Escura - To scour
Semblanço - Semblance
Segur - Secure
Tasta - To taste

La lengo d'O

Uno ajudo de la bono pèr s'engaubia dins la lengo angleso

Dirias qu'acò es un paradosso qu'aque'li dos lengo sèmblon à plen despariero e pamens...

Se pòu trouba forço similitudo entre la lengo parladu sus li ribo de la Tamiso e la qu'es empregado au nostre.

Fau saupre, d'en proumié, que tóuti li lengo parladu dins l'Éurope, lengo dicho indo-éuropenco, s'apparenton au sanscrit, lengo de l'Indo.

D'especialisto de trio an descubert quauco afineta entre lou sanscrit, lou grè, lou latin e lou gouti e mai, uno comunautá d'origino explicado pèr la gramatico comparado di lengo éuropenco. Lis Éuropen soun qu'asi tóutis eissi de l'establido di indo-éropen que coumpausavon pas uno pouplacioun unificada mai, pulèu, uno comunautá agregado pèr un biais de vièure.

Fai 5000 an, un tros d'aquelo comunautá s'expandiguè dins tout lou quart sud-est dóu countinènt éropen. Pièi, d'à cha pau, qu'auqu' s'outo-group plantèron caviho enjusqu'li counfino pounenteso d'Éurope e, coum' acò, de Grèço à l'Escandinavio e à la peninsulo iberico, lou countinènt fuguè cubert de la marco d'aqu'eli culturo que s'èron, de pau à pau, individualisado, servant un trounc unique forço avera pèr l'estudi di lengo e di mite.

Pèr acò, que siguèsson Celto, Latin, German, Esclavon, Balti vo Grè, tóuti vènon de group coumun que, tàli li branco dis aubre, se soun dessepara dóu rouub pèr s'entre-nousa pièi dins lou debana de l'istòri. Au fiéu di gràndi migracioun di pople despièi l'Asio enjusqu'à l'Éurope, la proutoulengo indo-éuropenco couneiguè d'evolun desparié aquistant d'uni carateristico propo à chasque pople, ligado au biais de vièure, à l'environamen, servènt pamens li fondamento de la lengo proumiero, coume lou veiren tout-aro.

Coum' acò, pèr ço que nous pertoco, s'es coustituido uno granda famiho de lengo que recampo li lengo italico, li lengo celtico e li lengo germanico. Dóu group itali es sourti lou latin que n'en soun eissido li lengo dicho roumano: catalan, prouvençau, francò-prouvençau e francés.

Partènt d'acò, lis envasioun que s'avalanquèron sus l'Éurope dóu Pounènt ajudèron à l'entre-mesclamen di lengo italico e di lengo celtico, lengo celtico qu'èron encaro empregado enjusqu'au siècle cinquen en Gaulo, Espagno e Itàlio de l'Uba.

Li Celto, dins sis ana-veni tras l'Éurope touto jusqu'à la Grand-Bretagno, empourtèron em' éli sa lengo que se ié pòu trouba forço terme que soun, foro countèsto, d'origino italico. Aqu'èsti mot

se retrobon à l'ouro d'aro dins la lengo angleso coume pourrés lou vèire dins la tiero çai-souto.

Vesès que ço que disien à la debuto es pas uno idèio de tantalòri.

Li Celto, dins si barrulage, en mai di racino coumuno indo-éuropenco, an agrega un tros dóu patrimòni linguisti itali. Adounc, semblo que sarié mestié de coussira que, pèr lis escoulan, la couneissènço de la lengo d'O noun pòu que referma sa capacita à miés aprelianda la lengo angleso. Es pas de tèms perdu coume d'uni lou penson mai, au contro, uno duberturo.

Segne Jan Petit, egrègi proufessour de sicou-soucioulougio à l'Universitat de Reims, disié : — L'enfant es capable, tre soun plus jouine age, d'aprene dos vo tres lengo despariero ; l'ativacioun di capacita naturalo d'aquerimen es un pouderous biais d'envanc inteleituau e linguisti e, tambèn, de duberturo soucialo e culturalo.

Resoun de mai pèr que l'ensignamen de la lengo d'O siegue pres en comte à tóuti lis escaloun. Acò permetra qu'aquelo lengo requisto, que soun passat es tras que gloriós, s'avaliguèsse pas dins lou noun-rèn mai, au contro, siguèsse un marchopèd pèr l'aveni.

Maurise Gombert

Calisto Lafosse

Nosto lengo dins la Droumo

Calisto Lafosse que se disié “*un menuisier qui fait des vers*” èro d’aquelo vilo de Rouman, sus li raro de nosto lengo d’O que li vesin soun lèu de franco-prouvençau.

L’IEO Droumo-Ardecho ié counsacrè un coulòqui, li 18 e 19 d’òutobre de 2002. D’istourian, de literàri, de lenguisto, etc. se groupèron à presenta l’ome e soun obro multiplo. Fuguè uno descuberto bord qu’es gaire counèi-gu en Prouvènço e que Rouman nous sèmblo bèn liuen. E pamens! Es bèn de Prouvençau que s’agis.

L’ome

Calisto Lafosse, que visquè de 1842 à 1904, sabèn pas se res-countrè Mistral, ço qu’es segur es qu’oubrè en “mistralen” bord qu’escriguè dins soun “patoues” coume disié e assa-jè de ié douna noun soula-men uno plaço mai uno formo literàri e establiguè uno normo bèn à-n-éu e que retrais eisatamen lou parla de Rouman. Jouguè dounc un role impourtant dins la reneissènço prouvençalo de la Droumo.

Jouguè tambèn un role poulti que beilejavo *Le Jac - quemart*, journau republican qu’avié founda en 1867 e que pesè dins l’istòri poultico de l’endré. Ebenisto de mestié, se faguè filoulogue pèr l’amour de sa lengo e de sa vilo,

Soun idèio tout de long de sa vido èro d’assegura l’educacioun poulàri emé lou proujèt d’uno biblioutèco e d’un museon. Publicavo de broucaduro bon marcat qu’estampavo éu-meme e que lis ilustravo de sa man.

Li coustumo, li tradicioun i’èron caro dins un tèms de grando boulouverso ecounoumico emé l’espelisoun de l’industrio de la caussaduro. Sa persounalita marquè la vilo e soun tèms mai sa vilo ié baiè pas la recouneissènço que cercavo. Soustenguè la Coumuno de Paris en crestian anti-clericau coume lou diguè Alan Sauget. I’a pamens ges de liame entre li coumunard de Paris e Rouman. Ié venguèron pas, e, à Rouman, degun fuguè pas coundana. Lafosse se tenié simplamen dins la rego de rebelioun tradiciounalo à Rouman despièi l’Age-mèjan. Refusavo touto istitucioun mai se faguè elegi. Enfin, deçaupègu pèr la III^e Republico, partiguè en Argerio en 1881 ounte capitè gaire. Degun tenguè pièi la memo plaço dins la culturo roumaneso.

Coume l’espliquè lou proufessour Jan-Glaude Bouvier, fasié partido d’aquélis escrivan que devenien de noutable emai restèsson fidèu à sis óurigino. Èro patron de journau coume Gelu èro patron de moulin. Ebenisto mai pas coumpagnoun, faguè pamens soun aprendissage à Paris e aquelo moubilita dins l’espàci ajudavo la moubilita soucialo e la moubilita culturalo: duberturo au mounde e is àutri culturo. Pèr J. G. Bouvier, Calisto

Lafosse es dounc un pouètò oubrié de grand interès em’uno culturo sabènto, poulàri, loucalo, naciounalo, etc. e Reinié Merle espeluquè lou raport qu’avié, coume tóuti lis escrivan bilengo dins un mitan poulàri, emé sa lengo e sa vilo.

L’obro prouvençalo

Soun proumié pouèmo l’avié publica à vint an: “*Les plaisirs de Romans*” mai sa grando obro es de 1877-78: “*La manoevre de vè Ruman*” (*Le manœuvre de Romans*) que fuguè recoumpensa pèr la *Société pour l’étude des langues romanes* e daverè lou segound pres i Jo Flou-rau de Mount-Pelié en 1878. Es soun tèste lou mai coumpli e Mario-Crestino Rixte lou presentè coume marca pèr l’autenticita de la formo e dóu ton. Se devino uno seguido de 17 sounet que Zola n’aurié fa un rouman naturalisto (la vilo, l’ivèr, lou paire de famiho oubrié paure que bèu, devèn fôu e defunto en leissant d’ourfelin...) e qu’éu ié douno lou meior de soun talènt.

La grafio tradiciounalo retrais pas la prounouncia-cioun de Rouman e Calisto Lafosse n’en cambio e establis de novèlli normo.

Es tambèn l’autour d’un gloussàri que tèn sa bono plaço demié li diciounàri e àutri gloussàri d’aquelo poutanado dins la Droumo. Lou siéu, ié caup 1565 mot, bono mejano pèr li couleitage d’aquéu tèms. Es un gloussàri roumanés que lou manuscri n’es is archiéu de Rouman (88 pajo e un desenau de pèmen). Li versioun publicado (dins *Le Jacquemart*) soun pas tant richo (la mai coumpleto, i’a que 483 mot, letro A e B) e Jan-Glaude Rixte que l’estudiè remarquè que ié caup pas tóuti li mot que Calisto Lafosse emplego dins soun obro literàri.

Sa toco, de Calisto Lafosse, èro pas de rendre la vogo au parla de Rouman que troubavo acò “*un but cocasse*” mai lou proufessour Bouvier faguè remarca qu’emai soun travai manquésse de rigour scientifico, es indispensable pèr la couneissènço de nosto lengo dins lou nord de la Droumo proun mau counèigudo. D’aiours Calisto Lafosse éu-meme, n’en fasié un parla dóu nord e noun dóu sud, valènt-à-dire que restacavo soun parla au franco-prouvençau e noun à la lengo d’O, ço que bèn-entendu es faus.

Un coulòqui fruchous que n’esperan lèu lis ate pèr remetre à l’ounour dóu mounde aquel escrivan óublida e que s’amerito miés. Felip Martel lou placè dins lou coun-tèste literàri de l’epoco, nautre lou devèn plaça demié lis escrivan que devèn counèisse!

Peireto Berengier

Lou Coulòqui Caliste Lafosse

Lou Collòqui Calixte Lafosse fuguè uno capitado de bello pèr Roumans e pèr l’idèio óucitano dins aquélei raro nourdenco de l’espandi óucitan. Lou travai de coutrio entre l’Association de Sauvegarde du Patrimoine Romanais-ageois et Daufinat-Provença, Terra d’Oc, seis-soun de la Droumo de l’I.E.O. fuguè l’escasènço de teissa de liame d’amista entre li dos associacioun que se tournaran trouba pèr la publicacioun deis ate e de l’obro de Calixte Lafosse. Après un fum de coumunicacioun qualitatouso davans un centenau de persouno vengudo de Roumans e d’Oucitanio touto, (lou Franc Brounzat avié, pèr acò passa leis Aups maugrat la proumièro nèu!), J-C Bouvier clavè sus la necessita d’ensigna la lengo à Roumans, aro que lei Romanenc se soun tourna avisa de soun identita pregoundo!

Leis Archiéu Coumunau de la Vilo de Roumans soun sòci de Daufinat-Provença, Terra d’oc, I.E.O.-26. Lou jouine archivisto, Eric Olivier-Drure a redamen contribui à la preparacioun dóu Coulòqui : lis archiéu an alesti uno poulido mostro, inaugurado pèr lou coulòqui, e que durara fin qu’au 21 de desèmbre de 2002. La mostro presènto la lengo d’oc e la vido e l’obro de Calixte Lafosse. Leis escoulan romanenc vendran la visita e, belèu pèr lou proumier cop, ausiran parla de la lengo e de la culturo nostro. Leis archiéu de Roumans soun li mai riche de Droumo e mai de França, pèr soun found medievau qu’espèro encaro lei cercaire pèr contunia soun esplecho.

Jan-Glaude Rixte

Lou coulòqui Han Ryner vo Enri Ner

Dóu 27 au 29 de setèmbre passa, un coulòqui foueço interessant sus Han Ryner, mai cou-noueissu dei Prouvençau souto soun noum d’Enri Ner, s’es debana à Marsiho dins lei lou-cau dóu Pichoun Tiatre Toursky. Ourganisa pèr lou Cèntre Internaciounau de Recerco sus l’Anarchisme (CIRA) e plaça souto la presidènci de Pèire Jouventin, direitour de recerco au CNRS, l’acamp avié pèr amiro de presenta un persounàgi fouero normo, que si restacavo au courrènt de l’anachisme individualisto e s’èro engaja en soun tèms dins uno multiplicita de batèsto soucialo, culturalo e poultico. Aquèstei journado an permès ei participant de coumprendre miés, tout à l’encòup, caduno dei faceto de l’ome e de l’escrivan, au nivèu uman, sou-ciau, poulti, culturau e religious.

Dintre leis intervenènt nombrous, universitàri vo gènt de letro, tres countribucien majouro soun de souto-ligna toucant la pouscien d’Han Ryner raport à la prouvençalita e à la lingo nouestro : d’en premié, soun “ retra felibren ” coumplet, redigi per lou Majourau Marcèu Bon-net de Sant-Roumié, es esta legi pèr segne Francis Khaigre. Puèi lou proufessour Reinié Bianco, istourian de fourmacien, a parla pèr lou menut dei raport d’Han Ryner emé Prouvènço e de sei relacien emé lou mounde felibrenc vo óucitanisto pendènt la poutannado de la reneis-sènci d’Oc, en esplicant bèn lei rasoun que fèron qu’Han Ryner feniguè pèr si destaca de l’escritu-ro prouvençalo e dóu coumbat “ regiounalisto ” d’aquéu tèms. Enfin, Glàudi Barsotti, escrivan e redatour au journau *La Marseillaise*, a fach emé afougamen uno bello presentacien dóu pouètò marsihés Jòrgi Reboul coumo disciple d’Han Ryner, en espauvant d’un biais pertinènt lou countèste istouric e souciau de l’epoco.

Lis ate d’aquéu coulòqui saran l’óujèt d’uno publicacien dins gaire. Lei persouno interessado pouèdon s’assabenta en escriviènt au CIRA, 3 carriero Sant-Doumenge, 13001 Marsiho, vo en telefounant au 04.91.56.24.17.

Eri Possenti

Ataié de danso poulàri tradiciounalo

Annado 2002-2003

- **Castéu-Nòu de Gadagno** (84) - Foyer Laique Rural - Dançar au País - 3en divèndre de chasque mes - Salo Anfos Tavan de 8 à 10 ouro de vèspre - Mirèio Révertegat: Tel. 04 90 22 04 42.
- **Arles** (13) - Dançar au País - tóuti li dimars - Gymnase Ecole Monplaisir - Rue Irène Joliot-Curie de 6 ouro 30 à 8 ouro 30 de vèspre - Nicolò Bérard -Tel 04 90 93 75 89 - Ano-Gisèlo Ropars - Tel. 04 90 93 98 50
- **Carpentras** (84) - La Bariota - Dançar au País - Journado d’aprendissage à la demando - Balèti - Cecilo Nicolas - Tel. 04 90 63 47 23.
- **La Gardo** (83) Acamp Dançar au País tóuti li divèndre - Salo de danso -Maison de Quartier de La Planquette de 7 ouro 30 à 10 ouro de vèspre - Glaude Maléon - Tel 04 94 21 35 35 - Mounico Thépaut - Tel. 04 94 75 64 83
- **Cavaïoun** (84) - Dançar au País - Animacioun, fourmacioun à la demando - Richard Pastor - Tel. 04 90 71 42 56
- **Digno-La Javie** (04) - Dançar au País - I.E.O. 04-05 - Animacioun, Balèti - Marie-Jo Allard - Tel. 04 92 36 00 39 - Michel Goujon - Tel. 04 92 34 93 42
- **Istre** (13) - C.E.S. Les Heures Claires- Dançar au País - lou 1er divèndre dóu mes à 8 ouro de vèspre - Miquelo Martinez - Tel. 04 42 55 81 81
- **Lou Martegue** (13) - La Capouliero - Dançar au País - lou 1er dimècre dóu mes de 6 ouro 30 à 8 ouro de vèspre - Miquelo Martinez - Tel. 04 42 42 12 01
- **Avignon** (84) - 2 journado lou trimèstre - perfeciounamen dis animatour - Salo Mairie-Ouest - 30 Avenue Monclar - Claude Maléon - L. Porte-Marrou - Tel. 04 90 82 52 09 e 04 94 21 35 35.

À la lèsto

* **6700**: es lou noubre d'intitula de lengo e parla denoumbra en Franço quouro lou darrié recensamen en 1999 (lengo regiounalo o amenado pèr l'imi-gracioun) e l'anglés passo proumiero lengo minouritari de Franço!...

* **Uno bono idèio**: lou conse de Carhaix (Bretagno) douno 60% de sub-vencioun i coumerçant que meton uno ensigno en breton e 25% is autre!

* **Licèu Diwan**: un centenau d'escolan en imersioun coumpleto e uno capitado eicelènto au bac (100% au bac literari).

* **63%** dóu budget naciounau pèr la culturo es atribui à l'Isco de Franço! e d'aquéu tèm li Bretoun devon vendre de mergez pèr finança si festnoz! Podon bèn parla d'egalita...

* **Regiounalisacioun!** Saupre ço que sara? Pèr l'ouro quand lou budget de l'Escosso es de 15 miliard d'eurò, lou budget de la Bretagno es d'un mié-miliard... E lou de Prouvènço?

* **L'A.E.L.O.C.**: l'assouciacioun dis ensignaire de lengo d'O prepauso un rescontre amistous à-n-Eiguiero à la primo. Vous n'en reparlaren.

* **L'AIDLCM**: l'assouciacioun internaciounalo pèr la defènso di lengo e culturo menaçado ourganiso soun coun-grès biannau à Torre Pellice dins lou Piemount italian dóu 24 au 27 de juillet de 2003.

* **Sauva lou francés**: lou journau *La Provence* se n'en cargo! Vèn de counseia à si courrespoundènt de faire que de fraso simplò (e de precisa: subjèt, verbe, coumplement) e "subre-tout pas d'imparfait"!!! Pèr dequé? lou dison pas, mai segur que l'estile di journalisto e la drudesso de la lengo franceso se n'en troubaran meiori...

* **Regioun miiterrano**: 1° en Franço pèr lou noubre d'artisan d'art, d'aquí à Marsiho l'Oustau de l'artisanat e di mestié d'art (Quèi D'E.d'Orves)

* **26000 an d'istòri di sciènci à Marsiho** pèr Jorge Aillaud, presidènt dóu Coumita dóu Vièi Marsiho e proufessour à l'Universita de Prouvènço (boutanico).

* **Massalia Sound System**: après soun CD "3968 CR 13", vaqui "Occitanista", plus de mescladisso emé li musico estrangiero, uno creacioun mai enracinado.

Encò di discaire.

* **Montagnes Méditerranée Mémoire**: li "mélanges" pourgi au proufessour Felip Joutard soun publica pèr l'Universita de Prouvènço e lou *Musée Dauphinois*. Prouvènço, Miiterrano, mountagno, Biblo, istòri, uno seissante-no d'especialisto recampa: Jan-Glaude Bouvier, Michèu Vovelle, Pèire Pasquini, Jan-Nouvè Pelen, Patric Cabanel, Bertrand Régis, etc. En souscricioun tre aro: Tel.: 04 42 95 31 92.

* **Pàuri loup!** Sèmpre acusa de tóuti li mau, soun pamens blanqui pèr lou Centre Naciounau d'Estúdi Veterinàri e animalo: quouro li loup aurién tuia 3000 bedigo, dins lou meme tèm, li chin vagabound n'aurién tuia 500.000! Rèsto que de counvincre li pastre, mai la marrido fe es mai dificilo de coumbatre que li loup!!!

Lis óubelisque : di ribo dóu Nil e sus li placo dóu mounde entié

L'óubelisque es liga au culte dóu soulèu. Lou mot vèn dóu grè *obelòs* que vòu dire espiéu. Es la formo la mai carateristico de l'art egipcian. Lis ancian Egipcian cresien que sus

la pouncho de l'óubelisque, dicho piramidion, se pausavo lou fenis, l'aucèu legendàri que reneissié de si cèndre e que lou nom *bennu* evou-cavo pèr lis Egipcian, lou mounouli-te.



Auboura davans lou proumié pieloun dóu tèmple, coume à Loussor (ancienamen Thèbes) o dins de court en dedins (coume à Karnak), lis óubelisque èron un oumenage majestuous, uno óufrèndo, un es-voto que servien au faraoun pèr rèndre l'óumage au Diéu Amon Rè.

Toutmosis 1^é, Hatchepsout, la rèino faraoun, Toutmosis III n'en bastiguè cinq à Karnak, e subre-tout Ramsès II aubourèron de mounumen i Diéu. Hatchepsout n'en faguè basti 4 à Karnak, soun següènt pèr lou mens 9 (emé 4 à Karnak).

Mai fuguè Ramsès II que li subre-passè tóuti. Soulamen à Tanis (dins lou delta dóu Nile, à l'Uba de l'Egipto) n'en aubourè 23 !

Emé la counquisto di Rouman, l'óubelisque perdegüè de sa significacioun religiooso e devenguè un simbèu. Lis emperaire rouman ié veguèron lou simbèu de la grandour emperialo e li raubèron d'Egipto.

Se trobo 16 óubelisque un pau d'en pertout dins lou mounde: plaço de la Concordo à Paris, au Central Park de New York, long de la Tamiso à Loundro (que se dis l'aguio de Cleoupatro), sus la plaço de l'Ipoudrome d'Istambul (lou de Toutmosis), en Turquio, dins li Jardin de Boboli à Flourèngo... Mai es à Roumo que i'a lou mai grand acamp d'óubelisque que la vilo n'en comto 13 : lou mai espetaculàri es sus la Piazza del Popolo que vèn d'Heliopolis, auboura pèr Ramsès II e mena en Itàlio pèr l'emperaire Auguste. À cousttat Montecitorio aquèu de de Psammétique II d'Heliopolis. D'Heliopolis vèn tambèn l'óubelisque pausa fàci au Panteoun de la Piazza de la Rotonda de Roumo (es un auboura pèr Ramsès II). Un autre, lisse, sènso gravaduro, se trobo sus la Plaço Sant-Pèire de Roumo.

Li dous óubelisque de Loussor fuguèron baia à Jan-Francés Champollion pèr que li menèsse à Paris. N'en prengüè qu'un.

Tóuti aquéli mounumen, leva de soun endré an perdu soun amo.

Hatchepsout

Despartido de dous felibre

Roumié Chastel

À la debuto d'óutobre nous quitè, à Mount-Pellié, lou mèstre d'obro louzerian **Roumié Chastel** que beilejavo despièi d'annado la revisto: *Lou Païs*. Ancian prouvisour dóu licèu Joffre de Mount-Pelié, manejava la lengo richo e goustoso de Gevaudan. Avié fa partido de la colo qu'alentour de Roubert Rousset, Ama Moulinié e Emilo Tichet s'agrupè à rede-gi lou diciounàri gevaudanés-francés e à engimbra la Santo-Estello de Mende en 1992. Èro tambèn esta lou secretàri de la Mantenènço de Lengadoc e un di baile de l'Escolo Gabalo. Mai segur que restara dins li memòri mai que mai pèr *Lou Païs*, couneigu en Louzero e dins tóuti li Ceveno. Fau espera qu'aquelo revisto countuniara de vièure. Sarié lou meior oumenage que se pousquèsse rendre à la memòri de Roumié Chastel.

Glàudi Arnoux

Lou 21 dóutobre, dispareiguè l'ami **Glàudi Arnoux**, enleva pèr uno orro malautié que lou tenié despièi quàuqui mes e que n'en sabié lou grèu. Proufessour agrega d'alemand, èro despièi d'annado un di respounsable de l'Assouciacioun di proufessour de lengo vivènto e es éu, mai que mai, qu'ourganisè en óutobre de 2001, en Avignoun, un coulòqui à l'entour di lengo regiounalo que n'èro un aparaire acarnassi. Nascu en 1935 à-n-Aubignan dins la Vau-cluso, vivíè dins l'encountrado parisenco e èro un abitua di felibrejado de Scèus. Souto-cabiscòu di Miejournal de Scèus, baiavo eila de cous de prouvençau e sarravo li liame emé lis Ami de la Lengo d'Oc e l'IEO-Paris. Membre tambèn dóu Floureg d'Avignoun, d'uno intelligènço vivo e d'uno grando curiosita avié publica plusiour oubrage encò d'Aubanel sus lou maquis dóu Ventour, sus la dimensioun europenco de la culturo prouvençalo e sus l'art rouman. S'interessavo tambèn au catarisme que n'avié espedidouna la dóutrinò dins dous librihoun: *Rituel cathares*, edita vers Lacour à Nimes en 1994.

Se clinan davans aquéli dos despartido que soun uno perdo vertadiero pèr la Causo e pèr lis aparaire d'un umanisme founda sus la reconeissènço de la diferènci de cadun, subre-tout raport i lengo.

J. Fourié

Associacioun Artisans du Monde

Aquesto assouciacioun qu'a soun sèti à Marsiho, 10 carriero de la Grandò Armado proche La Canobiero e la glèiso di Refourma, milito pèr sensibilisa lou publi fàci à l'injustiço dóu coumèrci internaciounau. Es pas uno assouciacioun umanitari, mai uno assouciacioun de soulidarita emé li païs paure emé lou coumèrci egalitari e moubiliso li counsumaire pèr defendre un coumèrci plus respetuous di persouno.

Sian ana dins la boutigo pèr res - countra li bountous que vèndon e enfourmon li pratico de l'etico sus l'etiqueto despièi 1995.

Fau se rapela que dins d'ùni païs 20 % de la poulacioun mor de fam avans 40 an, qu'an ges de pan, ges de ris o ges de manioc... 1,2 miliard de gènt an meme pas la poussibilita d'agué d'aigo pèr béure, 4 miliard de persouno vivon emé mens de 2 éuro pèr jour : 56% de la poupu - lacioun moundialo viéu dins la paureta.

Chasque magasin es indepen - dènt e se geris soulet. Es religa à-nuno federacioun que rèsto à Paris e que fuguè creao en 1974.

Dins la boutigo ai rescountra Miquelo Chappe, uno benevolo e Maguy Romani, la presidènto de l'assouciacioun, que vènon teni lou magasin dous o tres cop la semana. Se soun meso à dos pèr respondre à nòsti questioun

Prouvèngo d'aro : *Dequ'es aquelo assouciacioun?*

Les Artisans du Monde : Es uno associacioun regido pèr la lèi de 1901 emé un maiun de boutigo ounte se vènd li proudu dóu Coumèrci Equitable. D'acioun d'enfourmacion e de sensibilisacion soun menado proche lou publi, de campagno fan d'escambi pèr cambia li règlo dóu coumèrci internaciounau.

À Marsiho, i'a un trentenau de sòci que pagon uno escoutisoun de 19 éurò. An drech à-n-un pichot buletin qu'es edita pèr lou cèntr de doucumentacioun pèr anòncia ço que se passo. Es tambèn un escoutisoun de soustèn pèr lou mouvamen.

P.A. : *Coume pratico aquéu mouvamen ?*

Art. du M. : La boutigo vènd segound lou coumèrci equitable. I'a quàuqui manifestacioun que soun previsto pèr la Federacioun qu'engimbro de campagno coume l'etico sus l'etiqueto o la semana de la soulidarita e nous mando de papafard que soun distribuï i pratico e i sòci.

P.A. : *I'a qu'uno boutigo sus Marsiho ?*

Art. du M. : O, mai i'a 80 boutigo emé 105 poun de vèndo en Franço. Li 3 de Paris founciounon forço bèn. I'a tambèn de gènt que vèndon sus li marcat.

P.A. : *Coume founciouno uno boutigo ?*

Art. du M. : Sian tóuti de bountous emé uno secretaris que fai 1/4 de tèms. I'a un counsèu d'amenistracioun pèr boutigo.

P.A. : *Coume fasès pèr croum - pa li marchandiso ?*

Art. du M. : À Paris, i'a uno centralo de croumpo, se ié dis *Solidar Monde* que recampo li proudu venènt di païs que voulèn ajuda. Fasèn la chausido sus catalogue. Travaian soulamen emé de couóperativo que fan partido d'uno Charto **Artisans du Monde**. Signon un countrat ounte s'engajon de remetre li gasan dins la couóperativo pèr lou bèn-èstre di travaiaire. Pèr eisèmp, li banano secado : 5 à 6 persouno an coumença de faire un secadou, an fa de benefice pau à cha pau, se soun expandi e fan aro emé nautre, de coumèrci equitable.

P.A. : *Coume se passon li croumpo à Paris ?*

Art. du M. : Sarié bèn que quaucun mounte à Paris un cop l'an, pèr vèire li couleicioun. Mai l'assouciacioun a pas proun d'argènt e li bountous soun, pèr la majo part de retreta emé uno pichoto retreto. Nosto boutigo es un pau un parènt paure en coumparesoun emé lis autro. À Marsiho, de magasin de proudu eisouti, n'i'a un mouloun. Mai sian pas de magasin coume li autre. Quouro uno pratico intro, i'esplican ço que fasèn. N'i'a qu'escouton, n'i'a que se n'en fouton. Ço qu'an coumprés lou sistèmo, assajon de croumpa quaucarèn pèr ajuda l'assouciacioun.

Sus chasque paquet, i'a marca lou païs d'ounte vèn e lou noum de la couóperativo.

P.A. : *De que poudèn croum - pa ?*

Art. du M. : Li 3/4 soun d'artisanat, lou rèsto es d'alimentari, li proudu de baso, souvènti-fes biouloigi: tè, café, quina, sucre, choucoulat, coucous, bescue, counfituro, e es acò que nous fai viéure. Li proudu alimentari soun de qualita recouneigudo, souvènti-fes emé un pres superior de 10% de la mejano dóu marcat. Li gènt vènon à la boutigo pèr croumpa de café regulieramen. Es un biais d'ajuda lou mouvamen.

P.A. : *D'ounte vènon tóuti aqué - lis eisino: tarraio, beloio, manja, linge d'oustau, saboun, jou - guet... ?*

Art. du M. : La tarraio vèn dóu Chili, dóu Perou, lou tè vèn d'Africo e de Ceylan, lou café dóu Kenya e dóu Meissique, li beloio soun indiano pièi avèn uno prouvenènço dirèito, qu'es la souleto, avèn de beloio touareg que vènon dóu Niger. L'ome, que represènto sa couóperativo, vèn nous vèire un cop l'an.

P.A. : *Emé vòsti dardèno, pou - dèd croumpa ço que voulès ?*

Art. du M. : O, mai fau apoundre qu'avèn ges d'ajudo, ni de la Federacioun, nimaï dis istitucioun. Au contro chasque magasin pago soun escoutisoun à la Federacioun qu'a d'emplega. Founciounan coume uno pichot entre-presso emé l'ideoulougio en mai. Sian vendaire e militant e es aqueste coustat que nous es de mai en mai demanda. Devèn enfourma



li pratico.

P.A. : *Fasès la Fiero de Marsi - ho?*

Art. du M. : O noun, lou pres dis estand es trop carivènd. Avèn ges de suvencioun que sian considera coume coumèrci e qu'avèn un pau de gasan que nous sèr de paga li cargo de founciounamen mai fasèn d'enfourmacion dins lis escolo.

P.A. : *Quant i'a de tèms que vosto boutigo es duberto?*

Art. du M. : À Marsiho, i'a bèn un vintenau d'an. Eici, dins la carriero de la Grandò Armado, i'a belèu 15 an.

P.A. : *De qu'es vosto acioun majo ?*

Art. du M. : D'en proumié, lou coumèrci equitable, l'esplecho dóu travai dis enfant (pas lou travai, l'esplecho), travaia emé de group desfavorisa, crea uno relacioun durablo, paga un juste pres li proudu impourta, defendre li dre de l'ome au travai, preserva l'environnemen e l'identita culturalo, vèndre de proudu de qualita, desveloppa de liame entre proudoutour e counsumaire. Es pas uno carita mai uno ajudo.

P.A. : *Aquelo assouciacioun vous a-ti mena de faire de viage dins li païs ounte avès de relacioun de coumèrci?*

Art. du M. : Nautre noun, mai se fai au nivèu de la Federacioun. I'a de gènt que dèvon ana vèire li couóperativo, pèr li countouroula. Pagon li proudu avans que siegon fa pèr que lis oubrié aguèsson pas de faire l'avanço di dardèno.

P.A. : *Quau fai aquélis oujèt?*

Art. du M. : De femo e d'ome, mai avèn la garantido que lis

enfant i'an pas travaia. Enebis-sèn pas que lis enfant travaieson, touleran pas que siguèsson esplecha dins lis usino de tapis, à faire de baloun de foutebal dóu Mondial pèr tres sòu (enfant pakistanés), a courdura li tricot Adidas o Benetton.

P.A. : *Ai fach un viroiuoun dins la boutigo. N'i'a que soun fabri - ca à de pres derisòri en Indo pèr eisèmp, e soun vendù à de pres francès, un pau carivènd. Perqué ?*

Art. du M. : Es lou capitalisme. Croumpan à bon marcat e lou vendèn lou massimum. Mai li pagan toujours plus que lis autre. Pèr eisèmp, pèr de baboucho, dins lou coumèrci nourmau sara vendù 5 FF, mai coume n'en prendran 10.000, ié sara vendù 3 FF. Lou fabricant vai aceta que fara un mouloun de travai. Coume lou pres es bas, pagara mau sis oubrié ; au contro, lou croumpaire aura fach un bèl affaire, lou vendra mai car e se vai indrudì (Pier Import...). Nautre, li pagaran un pau plus car, mai au retour, auran quand meme li tausso, lou port que pagaran tambèn. À l'arribado, sara au meme pres, mai nautre se saren pas enrichi, qu'es pas nosto amiro. Li mestierau e lis agricultour saran paga au juste pres.

P.A. : *De que fasès pèr vous faire counèisse ?*

Art. du M. : Fasèn d'emissioun de radiò, avèn agu quàuquis article dins la presso loucalo, fasèn de porto duberto e li journalisto vènon, fasèn d'entervencioun dins lis escolo emé de degustacioun de choucoulat, o pèr l'esplica l'istòri dóu tè, fasèn d'espò-vèndo à la sourtido di glèiso, dins de cèntr souciau culturau.

P.A. : *Eici, avès un bèl endré, emé un jardin pèr faire de rescontre ?*

Art. du M. : Dous o tres cop l'an, avèn de manifestacioun de coumèrci equitable, fasèn de repas emé li proudu di païs. Chasque benevole croumpo soun proudu, cousino soun plat e pago soun repas. I'a de gènt que vènon pèr manja noste dina equitable emé de tè, de café e de causo que li gènt counèisson pas.

P.A. : *Fasès participa de femo di païs fourestié pèr vous veni ajuda?*

Art. du M. : Avèn agu uno India - no, avèn agu uno vesprado touareg. Es dificile de geri car sian pas proun noumbrous e acò fai proun de travaia : fau agué uno veituro... li sòci soun dins l'age, sian toujours li meme à teni la boutigo despièi 15 an. Sian alassa. Mancan de jouine e de relacioun.

Se voulès, poudèn manda uno crido qu'avèn besoun d'ajudo. Se nosto acioun vous interes - son saren urous de vous aculì.

P.A. : *I'a que li païs en vïo de desvelopamen que vous per - coton?*

Art. du M. : O, travaian emé li mai desfavorisa pèr ié mena santa, educacioun e garantido di dre fundamentau. E subretout istala de relacioun durablo e perenisado emé de proudu - tour d'Africo, d'Asio o d'Americo latino. I'a de proudu dóu Ghana (cacao), Nicaragua (café), Chili (tarraio), Meissique (teissage), d'Indo (bos, cuer), Palestino (òli d'òulivo, coucous), Perou (quina), Laos (counfituro, ris), Kenya (beloio, carcadé), Bou - livio (favo de choucoulat tras - fourmado en Souïss), Nepal (papié, carto poustalo), Filipino (proudu en fibro vegetal), Costo d'Ivòri...

P.A. : *Pensas que vosto boutigo es bèn situado pèr agué un publi de passage ?*

Art. du M. : E que noun, segur, mai avèn pas proun de dardèno pèr n'en cambia.

P.A. : *De que fasès pèr Nouvè ?*

Art. du M. : Fasèn uno campagno contro lou travai dis enfant. Avèn quàuqui de jouguet de bos, e avèn fa prouvicioun pèr li presènt de fin d'annado à parti de novèmbre.

Es coume acò que siéu partido emé un paquetoun de tè au mèu d'Indo e un parèu de blou - co d'auriho dóu Kenya.

Tricìo Dupuy

Boutigo dis Artisans du Monde dins la region : Ais, 7 rue de Littera – Venello, encò de dono Cessey, 9 Clos Davin – Avignon, 58 bis rue de la Bonneterie – Niço, 13 rue de l'Amiral de Grasse – Gap, 72 rue Jean Aymard – Briançon, 3 Central Parc – Nîmes, 5 rue Jean Teboul...

Marsiho, 10 rue de la Grande Armée – 04 91 50 32 54, duberto tóuti li jour de 10 à 12 ouro e de 3 à 6 ouro.

Lou “Gros Millet” retrouba

Pèr l'an de soun bicentenàri sabèn soun identita

I' a quàuqui mes d'acò, Prouvènço Aro avié assabenta si leitour que Jan Gueri - colas, après un fum de recerco, èro à mand d'acaba l'identificacioun « istourico » d'un di persounage que mar - què la jouvènço de Frederi Mistral : lou « Gros Millet » menciouna dins li Memòri e Raconte dóu Mèstre. Aro, la bousco se clavo pousitivamen. À forço de tenacita, Jan a capita dins soun entre-presso : lou « Gros Millet » es identifica... l'an de soun bicentenàri ! Nost' ami, emé la vèr - bio que ié couneissèn, nous liéuro çai - souto sis impressioun e lou fru de sa recerco... Emé l'identificacioun dóu « Gros Millet », uno novo porto es duber - to sus un cantoun noun neglegible de la fourmacioun dóu Mèstre de Maiano... Basto qu'uno amo bèn-voulènto countu - nièsse lou travai entamena pèr Jan.

E oc ! Lou bougre s'èro escoundu mai d'un siècle e mié. l'avié agrada de viéure amaga souto l'escais-noum de « Victor ». Pamens, l'estat civil li avié purgi qu'un soulet pichot noum, aquéu de « Jean », e un noum d'oustau, « Milliet », qu'au fiéu dóu tèms passèt à « Millet ».

Adounc, aro, lis istourian van pousqué espedidouna lou perqué e lou coume dis enfluènci que recassè lou jouine Frederi Mistral, cinq an de countùni, dins lou pensiounat Millet de la carriero Petramala d'Avignon.

De mounte Frederi tenié sa sapiènci d'uno lengo nostro « *dis Aup i Pirenèu* » ? La sapiènci de l'unita d'Oc dins la diversita dialectalo ? Question fondamentalo, que !

Jogue que lou Millet i'èro pèr quicon.

Erian lou 10 de novèmbre de 1979. L'IEO naciounau tenié soun amassado à la Coumuno d'Avignon. Emé Jan-Pèire Belmont e la pauro Mario-Claro Viguièr dóu CNRS de Toulouso-Lou Mirai, passerian carriero Petramala (Mario-Claro, me baières uno mita de Tresor : « *Cercaras l'autro* », e signères « *Mita de plet* »... Se m'espinchas d'eilamont, siés emé iéu, de-segur ! Jan-Pèire nous diguè : « *Es aqui, au Pensiounat Millet, que l'escoulan Frederi passè cinq an. Es à prepaus dóu Gros Millet que Mistral a escri li pajo mai forto de si Memòri* ».

D'un las, au contro, uno pinturo fèro dóu fisi de l'ome : « *Em' acò moussu Millet, qu'èro au founs un bon diablàs, avié quaucarèn em' éu que finiguè pèr m'apri - vada... Proufessavo pèr lou pouèmo dóu Siège de Cadaroussou uno amiracioun qu'es pas de dire. Lou sabié tout de cor... Lou gros Millet cacalassavo ; e iéu que dins lou sang aviéu, coume degun, garda la cremesoun dóu mèu de moun enfanço, acò, vès, coume dison d'uno goustouso mangiho, s'arrapavo à mei rougnoun...* » (F. Mistral, dins *Memòri e Raconte*).

La visto dóu pensiounat me leissè un goust d'amarun. Ère estabousi. Pas meme uno lauso e, desempièi, l'oustalas es esta demouli ! Aqueste 10 de novèmbre de 1979, dins iéu, faguèr l'escoumesso de rendre à Millet soun identita. Perqué ? Simpletamen pèr pas mouri tòti !

Quàsi 23 an après, soun identita, la vaqui : **Jean Milliet neissegüè à Cadaroussou lou 16 de germinau de l'An XX**. En clar, **lou 6 d'abriéu de 1802** (« *Aquéu siècle avié dous an...* ») e noun lou 4 d'abriéu de 1802, coume es marca sus la toumbo. **Defuntè lou 31 de desèmbre de 1876 en Avignon, mounte demouravo 34, Plaço di Cor Sant**. Aro, eisistis lou 32 e lou 36, mai



l'oustaloun dóu 34 a rejoun l'anounimat, coume soun ilustre proupièrari.

Aquest anounimat s'esperlougavo desempièi – au mens – 150 an. Tout semblavo s'endeveni pèr que Jean Milliet, di Victor, countùnne de s'esvali dins la fouscour dóu tèms. Voste servidou aguèsse pas reguigna contro li tenènt d'un óucitanisme teinocrati que founciouno à cop de prièureta, lou Gros Millet, qu'èro foro normo, sarié demoura anounime !

Tout ço qu'es escoundu finis pèr s'assapre, proun que l'on cavo la verita. Lis entre-signe que seguisson, coume l'òli vueja dins l'aigo, vènon à bèus uei vesènt. Fan giscla la realita just l'an dóu bicentenàri de Millet... e dóu centenàri de Marquion.

Dóu tèms de ma quisto, tras que loun-garudo, venguè un moumen qu'aguèr la counvicioun que Pau Marquion èro sebèli emé lou Gros Millet, mai la provo èro de manco. Lou Majourau Jan-Marc Courbet, que beilejo lou Cèntre de Documentacioun Prouvençalo fissa à Bouleno, me diguè : « *Avignon ? Res t'ajudara !* ». Jan-Marc avié resoun, gloubalamen. Pamens, deve gramacia tres persouno dóu grand Avignon, que caup Vilo-Novo. Dóu coustat de l'I.E.O. : Moun ami lou mège, Bernat Ély, m'avié adeja purgi la clau que, sènso aquesto, auriéu pas pouscu faire avans. Atroubè que lou Gros Millet avié pèr soulet pichot noum aquéu de “Jean”. Osco pèr Bernat ! Furnè tam-bèn à la Coumuno de Cucuroun. Ansin, daverè l'ate de maridage de Moussu Charles Millet, mège e nebout dóu Gros Millet, emé la damisello Esquillan, que soun noum sus la toumbo es marca Espillan. Mandèrè un courrié a tres sòci tras que couneigu : ges de responso de dous, ié farai pas l'escorno de cita si noum. Un tresen, tras que coumpetènt dins lou tiatre e dins soun Festenau, diguè ignoura lou tiatre de Marquion, lou « Molière prouvençau ». Enfin, lou

Présidènt dóu CREO-Prouvènço m'adraiè vers un sòci... noun jougnable !

Dóu coustat dóu Felibrige: Mirèio Bosqui, autour d'un recuei foutougrafi sus Mistral, m'entre-signè mai que d'un cop, emé gentun, sus de mounde que belèu sabien quicon. Lou paure Brunoun Eyrier m'afourtiguè que Dono Sabino Barnicaud, dóu Palais dóu Roure, avié un doursié sus Millet. Aquelo, demourè noun jougnable ! Noun jougnable, tam-bèn, l'istourian tras que coumpetènt que presidís l'Acadèmi de la Vau-Cluso. Enfin, lou simpati capoulié Pèire Fabre m'adraiè sus un présidènt, tam-bèn noun jougnable... mai que recassè medaio ! La legido de la proumièro edicioun di « *Memòri* » m'avié leissa sus ma fam raport à l'identita de Millet. Pèr la seguido, l'edicioun dóu « *Prouvençau à l'Esco - lo* » faguè que d'apoundre à n-aquelo manco. Pèr si noto preciso, l'on sabié tout sus l'identita di fraire Dupuy – qu'à soun pensiounat, Mistral demourè dous an – e rên de mai sus Millet que lou pau que Mistral avié revelà.

« Victor » : un escais-noum que pegavo à l'ome e que deviè li assegura l'anounimat. En óumenage à Victor Hugo vo à Victor Gelu, lou celèbre pouèto marsihés, vo bèn pèr marca sa soulidarita emé li dous pouèto ? L'identita de Millet es descuberto l'an de soun bicentenàri e d'aquéu d'Hugo : Millet avié quàuqui semana de mens.

Pau Marquion, lou « Molière prouvençau » : Cadaroussou 1902, Aurenjo 1982. Aurié 100 an. Prèmi Mistral, autour de trege pèço de tiatre escricho e jougado pèr d'amatour, d'un biais magistrau, davans de public estrambourda... Marquion avié renouvela lou tiatre prouvençau. Présidènt dis « *Ami dóu Tiatre Prouvençau* », avié uno councepçioun dóu tiatre au revès d'aquelo de Reinié Jouveau, lou capoulié dóu Felibrige de l'epoco. Li buletin dis A.T.P. porton testimòni d'aquélis agantado feroujo.

Pau Marquion èro pas de la famiho di Millet. Lou fa que siegue sebèli emé lou Gros Millet sarié-ti pas un biais de revenge, *post mortem*, de contro un felibrige reacionari ? Belèu que la responso es dins « *Li Briso de la Taulo* » que Marquion n'en faguè parèisse 350, sèt an de countùni, dins « *Le Dauphiné Libéré* ».

L'an de soun centenàri, Pau Marquion es esta foro-bandi de la prougramacioun dóu Festenau de Tiatre d'Avignon. Vèrai qu'aqueste a pèr messiou de proumòure lou parisenquisme... Marquion, absènt dóu “IN” coumo dóu “OFF” ! D'ünis Avignonounen à la rancuro fèro, que se dison “regionalisto”, semblon persegui dins la draio pietadoso de Reinié Jouveau. D'à remarca que dins la tempourado di darrièris eleicioun, uno raisso de medaio plóguè sus Avignon. De-segur, pèr counsacra la nulita di “regionalisto”, de drecho coumo de senèstro !

« *Quau tèn la clau, tèn la lengo* » (prouvèrbi revira). Aro, sabèn que Pau Marquion tenié la clau dóu granié de l'oustalas mounte neissiguè Jean Millet, di « Victor ». Aqueste granié èro clafi de libre ancian. Adounc, Marquion s'abèurè à la biblioutèco dóu mèstre de Frederi Mistral, e acò avans lis annado 1950, es-à-dire dins lis annado astrado qu'alarguè soun tiatre prouvençau poulari. Es pèr acò que se faguè tant prega pèr rendre la clau !

À l'epoco, dins Cadaroussou, i'avié un fum de famiho Millet. De Jean Millet, n' i' avié tam-bèn à boudre. Es en cercant lou Gros Millet que m'avisèrè que dins mis aujòu, i' avié quatre Jean Millet ! Lou rèire-grand de ma grand Chase Bès, nascu à Cadaroussou en 1765, se sounavo Jean Claude Millet e èro païsan. Mouriguè en òutobre de 1815, à la gabolo de Mount-Pelié, en pleno Terrour Blanco. l'avié d'escaufèstre à Marsiho e à Nime. Èu demouravo entre-mitan, à n-Arle, e avié 50 an ! Sabe pas se lou Mas de Millet, en Camargo, a un raport emé mis aujòu. Moun grand e moun paire èron maçoun. Bastiguèron la toumbo de nosto famiho en 1910, la soulo dóu cementèri que porto l'ensigne de la courpouracioun di maçoun (dono d'èr à n-aquéu di Franc-Maçoun). Fasès tres pas e sias... au cros di Millet ! Desempièi 1951, es tam-bèn aquéu di Chauvet e desempièi 1982, aqui repauso lou gendre de Chauvet : Pau Marquion !

Lou pensiounat de la carriero Petramala ? Demouli ! L'oustaloun, carriero di Cours Sant, es priva de soun numerò 34. Apoundu is engano que venèn de legi, tout acò nous adraio dins la carriero borgno de l'oubliança. Atrobe que l'asard a bono esquino. E tu, ami legèire ?

Lou 25 de mai de 1876, lou Gros Millet sabié que sa vido anavo lèu s'acaba. Faguè un testamen davans noutari. Aqueste documen fuguè enregistra pèr lou Counsèu municipau de Cadaroussou, acampa en sesiho estraordinari, lou 24 de jun de 1877. Èro la dounacioun de 200 franc, en or, à la Fabrico de Cadaroussou. Pense qu'èro la fabrico mounte lis ele-vaire de magnan adusien li coucou pèr n'en sourti la sedo. l' a quàuquis annado, demouravo encaro uno chaminèio auto. L'abat Marcèu Petit, qu'a fa de soun ous-tau peirenau de Gravesoun un museon prouvençau, dis que li dounacioun pèr la Glèiso èron noutado d'aquéu biais à n-aquelo epoco. Quanto que siegue l'utilisacioun, retène qu'aquelo dounacioun participavo d'un sentimen generous de la part d'uno persouno despintado coume un avaras.

De-segur que, pèr acaba, Marquion aurié di : « *Ridèu !* »

Jan Guericolas

Bèu soulèu de Prouvèncò

Es uno istòri dins lou vènt, coume se dis, amé tóuti lis elemen que fan la pasto de noste pan quoutidien : li chauchimèio o aquélis affaire gaire trasparènt, un crime e quasimen un autre, un viol, de parèu que se fan e se desfan. Lou mounde coume lou legissèn cade jour à la uno de la prèssò.

Es pas aqui matèri pèr counta la vido di sant o pèr basti l'epoupèio dei travaiaie sus lou camin de la liberacion. Non, sian dins ço qu'aquéli soucieta de counsomacioun secreton, de raport que passon pas mai pèr la benedicioun de la glèiso o pèr l'espèr de l'utopio. Es aquelo situacioun de persounage que se laisson pourta pèr li necessita ecounoumico o pèr li di desir que naisson.

Sian adounc dins lou rouman poulicié, aquéu gènre que fai pantaia li counsoumatour d'emoucioun o de sensacioun forto, siegue countado pèr l'escrituro, siegue meso en image. Es lou mode d'expressioun de noste tèms, lou mode literàri mai sedutour.

Roumié Blancon denegara pas aquelo óupcioun de soun entrepresò literàri e pren la seguido d'un gènre qu'aro s'es instala dins li letro óucitano o provençalò.

Se se fai à Besiès au CIRDÒC un rescontre d'autour de rouman poulicié, es bèn la provo qu'aquéu mounde eisiston, e la couleicioun "Crimis" de l'I.E.O a un quingenau de titre...

E ço que la l'obro de Roumié Blancon souspren. Anan assaja de dire pèr-de-que.

Sian dins un decor qu'es lou païsage prouvençau, es pas lou de la vilo que libero la vioulènci, noun au contràri eici i'a uno serenitat que se pòu countempla de la cimo dóu Coucourdoun.

Es aquéu la souspreso. Li pin e li ro cambion pas souto lou soulèu,

emai se lou monde es outro causò, se la moudernita tiro li courdello d'uno vido nouvello. Li persounage van e vènon à parti d'aquelo "bastido", d'aquel ousta-loun derisòri revisita.

Sian dins l'intercouneicioun planetàri, pèr avioun de Roissy en Moungoulio o à Tokiò, e pèr email encaro mai.



Fau dire qu'avèn affaire à de journalisto, d'engeniaire di teinico de moudelisiacioun numeric di proprieta e dóu coumpourtamen de la matèri. Adieu païsant! Sian amé lis èime de la revoulucioun enfourmatico dins un liò qu'a pas cambia dempuèi la dóu neouliti...

E l'autor encapo aquelo meso en sceno d'uno Prouvèncò à l'ouro di teinico discrèto mai ounnipresènto. Pèr ço que dins aquéu mounde de mai en mai viscu sus lou mode virtuu, i'a dins lou qu'es brès d'uno vido, lou liame, la vedi-

ho de la vido.

Lou Pèire, aquel engeniaire consultant independènt que s'organiso sa "start-up dins la bastido" recounèis que "se languissié dóu païs natau e se sentié mai que mai estrangié dins la capitalo. Darrié lou gènre à la modo dóu roman poulicié, trapan eici uno inversioun de la visioun que cadun se pòu faire dóu mounde: es pas mai uno fugido toujour mai acelerado mai a uno necessita que, i'a pas gaire de tèms, se sounavo encaro prougrès, mai semblarié qu'arriban au moumen d'un equilibre ounte tournan entrevèire outro causò.

Es à dire vièure deman sèns escafa aièr. E darrièr un païsage que fai surfaci, i'a de coumpourtamen e de valour que dison de raport uman mai sincère. Acò es bèn encapa de ressourga la moudernita dins l'eiretage.

Demoro ço que i'a uno question d'impourtanci. Tout se debano bèn fin finalo, lou Pèire reçaup lou pactol que vai coumpensa lou panatòri que n'es esta vitimo. E uno santa economico permet à-n-aquéli persounage de persegui l'escoumesso. Mai de que dire dis autre, li que podon soulamen demoura dins la vilo, sens espèr de retour possible devers uno terro perdudo, amé coume ourisoun la frontiero d'uno vioulènci countengudo, la qu'animo "lou rouman negre"...

Mai èro pas aqui, lou prepaus de Roumié Blancon que nous a mena dins l'esplouracioun d'autri draio.

Glàudi Molinier

Uno start-up dins ma bastido de Roumié Blanco – Ed. Prouvèncò d'aro – 15 èuros +3,20 E pèr lou port.

Jan-Nouvè revèn...

... e nous pourgis uno nouvello canestello de cansoun. Aquéli cansoun, vai soulet, soun caupudo dins un disque sarra, a pèr titre «Barrulaire». De fèt, Jan-Nouvè, desèmpèi d'annado a proun barrula. A muda si catoun mai que d'un cop. Aro s'es establi i raro de Prouvèncò e de Lengadò, à Lunèu. Jan-Nouvè a, de mai, proun barrula dins touto la Prouvèncò e bèn pus luen. Dins soun CD, nous presento de cansoun nouvello, barrulaire qu'èi, coumenço pèr uno que ié dison *Sant Miquèu*, pièi, à-de-rèng canto : *T'en vas dins la grand vilo, Mi dous coumpan, Tot en montant la costa, Vièi moulin de vènt, Valsa de Clement* e d'autro encaro qu'escoutarès emé plesi. A repres peréu qu'auquis uno di cansoun qu'avié enregistra àutri tèms sus de disque "negre" : *Li restanco, l'oustau de Carmen la golo, lou trin siblara encaro* ... Fin finalo es un Disque sarra de 16 cansoun que nous presento Jan-Nouvè. Pèr aquéu CD, es éu qu'a escri quasimen tóuti li musico, mai a demanda à sis ami de ié pourgi de tèste, retrouban ansin de cansoun escricho pèr J-Mario Carlotti, Dono Baldelli, Miquèu Montanaro, retrouban peréu de tèste qu'avié escri soun paire o soun coulègo Fernand Mouttet.

Adounc, em'aquéu nouvèu disque, Jan-Nouvè nous fai un bèu presènt clafi de tout soun gàubi de musician e de cantaire.

Aquéu disque a pouscu espeli doumaci l'ajudo de la vilo de z'Ais, dis assouciacioun Mont Jòia e Debi-Debo.

Coumandas-lou, coumandas n'en plusiours, farès ansin de bèu presènt pèr Nouvè ...!

«Barrulaire» pèr Jan Nouvè Mabelly, un disque de 16 cansoun que duro 50 minuto.

Se trobo eisa vers li marchand de disque emai dins la grandò distribucioun.

Pres :

Lou poudès peréu coumanda à :

J-Marc Courbet

Marsiho e lou cafè, uno idilo de 350 an!

Lou cafè, coumencèron de n'en prene à Aden au siècle XI pièi d'à cha pau dins tout lou mounde musulman. L'Euro-po se ié meteguè plus tard quouro li proumié paquet de cafè arribèron à Veniso en 1615 e à Marsiho en 1644. Annado à cha annado se pòu segui l'espandimen geougrafi d'aquelo bevendo.

A la debuto i'a pas que lou lemen que fai veni de cafè. Es embarca au port de Mocha, d'aquí lou noum de *moka*, sinounime de qualita. Lou proudu es rare, carivènd e vènd mau. Coume pèr lis espico, li nacioun se van lièura bataio dins uno councurrènci acarnassido.

Mai lis Indo se meton à faire greia tambèn de cafè, pièi l'Indounesio, lis Antiho e plus tard l'Americo dóu Centre e dóu Sud.

Marsiho aura l'engèni de s'asata lèu-lèu à tóuti li circoustànci e i mounto-davalo de l'oufre e de la demandò. Tèn uno pousicioun idealo au cor dóu marcat e vendra lèu la placo viradisso moundialo dóu cafè. Dóu siècle XVII au siècle XVIII, Marsiho capitara l'exclusivita de l'impourtacioun dóu moka *via* l'Egito, pièi n'en perdra uno partido au proufié de l'Anglo-terro e de l'Oulando. Enfin la perdra touto au proufié de Louriènt, sèti de la Coumpagnié dis Indo. Fin finalo, capitara de tourna veni dins lou marcat noun pas coume croumpaire mai coume fournissèire dóu Levant!

Vaqui que pòu espanta mai que mostro bèn l'esperit d'entre-presò e lou dinamisme di coumerçant marsihés.

Tout acò bèu lou retroubarès e bèn mai dins un oubrage: *"La passion du café"* que Pèire Massia n'es lou coautour, éu que passè sa vido entiero dins lou cafè en Argerio d'abord pièi à Marsiho (Coumpagnié mieterranenco di cafè *Malongo*) e acabo sa carriero en se counsacrant à la recerco, à la fourmacion e à la vulgarisacioun dóu cafè.

P. Berengier

" Lei Miraus Infidèus "

Li mirau soun souvènt lou rebat senso pitié de ço que sian, mai un jour l'image que nous remandon soun pas ço que devrien èstre ... Lis aparènci soun troumparello e li mirau gaire mai fidèu. Un viage fantasti au païs secrèt de l'amo umano.

"Soun paire se rasavo au coutèu grand, couide leva en cantant la Traviata. Lou travai prenié un ritme de valso e l'escumo blanco, que se gounflavo sus la lamo, evoucavo la crinoulino. Éu lou fiéu, counservavo de l'adulescènci lou repertòri de Beatles . One, two, three, four... lou rasadou de plastique davalavo la gauto e la quitavo tout de blanc escumous dins l'enfasi d'un " I love you ".

Soun paire, de cop que i'a se taiaivo, lou sang perlejavo e la maire pourtavo la fiolo de tres-sièis. Éu, pèr pas se taia, devié faire mèfi à la berrugo qu'avié au còu ounte s'acabo la pèu, e que vesié pas bèn, un pau mal-adré qu'èro à senèstre. Abourdavo l'endré plan-planet en retenènt lou cant. "

Robert Lafont, es nascu à Nimes en 1923, a marca de sa persounalita l'occitanisme, mai que mai l'Institut d'Estudis Occitans, que ne fuguè secretàri generau e presidènt . Proufessour d'Universita, soun obro scientifico councerno l'istòri e l'istòri literàri, coume la linguistico vo l'analiso sociolougico. Soun obro literàri n'en fai un di mai grand autour countempouran.

De coumenda à : I.E.O. - IDECO BP.6 - 81700 Puylaurens Tel: 05.63.75.22.26.

Lou libre caup 104 pajo, fourmat 135X180 e costo 12,20 eurò

Pèr nòsti Calanco

La flore et les sites des calanques, vaqui lou titre de l'oubrage de Felip Hiély e Roubert Giraud qu'a uno toco pedagogico e vòu èstre un óutis prati pèr ajuda saupre lèu li flour e lou plantun, sènsò que siegue necite d'èstre un boutanisto d'elèi.

L'oubrage, lou CD-Rom e lou site internet courrespoundènt s'adreisson dounc en tóuti lis amateur, mai sara pas inutile nimai is especialisto bord que se vòu mai que mai coumplèt e pourgis un estùdi founs sus un cantoun forço riche en espèci flouralo.

Oubrège indispensable, vertadié guide prati, sistèmo de classificacioun óuriginau e eisa pèr determina li planto, ficho que pinton pèr lou menut noste plantun, un CD-Rom interatiéu que presènto d'un biais didati la boutanico emé de biais de recerco multi-critère e lis entre-signe toucant lis assouciacioun d'aparamen de nosto naturo, vaqui tout ço que nous prepauson lis autour.

Dins tout, uno descuberto óuriginalo de la drudesso di Calanco.

P.B.

* **Oubrège** de 96 pajo (15 x 21), ilustracioun coulour e **CD-Rom** PC/Mac (25 eurò pèr un, 40 eurò pèr dous), à coumanda à: *Cogito Technologies, 20 trav. Lieutaud, 13013 Marseille (04 91 610 610).*

* **Site internet:** <http://www.cogito.fr>

Lou Pichin Prince

Versioun nissarto

La versioun dóu Pichot Prince vèn de sour-ti en nissart, revira pèr Albert Rosso.

Antòni de Saint-Exupéry es nascu à Lioun lou 29 de jun 1900. Passè sa jouïnesso encò de sa tanto e faguè sis estùdi en Souïssu e à Paris pèr prepara l'Escolo Navalo. Mai reüssiguè pas l'ourau dóu councous d'intrado e decidè d'assista i cous de l'Escolo di Bèus Art.

En 1921 fai soun tèms à-n-Estrabourg dins l'armado de l'èr. Sa voucacioun es trouba-do.

En 1923, à la sourtido de l'armado, fai un mouloun de mestié. Se boutè à escriéure e en 1925, publiquè sa proumièro obro.

En 1926, intro coume piloto dins la soucieta Latécoère, soucieta d'aviacioun que mena lou courrié de Toulouso à Dakar. Pièi es nouma cap d'escalo de Port Juby. Es en aquesto periodo qu'escriéu *Courrier Sud* (1929).

Emé Mermoz e Guillaumet, vai devers l'Americo dóu Miejour pèr estudia la pousibleta de crea de novèlli ligno aeriano.

En 1931, publico *Vol de Nuit* que fuguè un grand sucès.

Mai la soucieta Latécoère toumbo en fali-do, Saint-Ex. es estaca à Air France en 1935, e assajo de batre lou record Paris-Saïgoun en avioun. L'assai s'acabè mau.

En 1938 assajo de religa New York à la Terro de Fiò. Gravamen blessa, passo de long mes de counvalescènci à New Yok, n'en prouficho pèr publica *Terre des Hommes*.

Dóu tèms de la segoundo guerrou moundialo, fai partido de l'armado de liberacioun. Lou piloutage i'es enebi en causo de soun age... Mai ensisto pèr aguè de missioun. En tèms de guerrou publico tres libre : *Pilote de Guerre*, *Lettres à un otage*, e *Le Petit Prince* (1943).

Lou 31 de juliet s'envolo Borgo en de Corso, n'en revendra jamai. Soun avioun es toujour pas trouba.

L'obro majo, la mai marcanto de l'escri-van, rèsto "Le Petit Prince", aquèu conte filousoufi meravious. Es lou libre francès que counèis lou mai de reviraduro de tras lou mounde entié, n'en vaqui uno de mai dins lou parla nissart, ounte l'escrituro perd pas de sa sabour, tant l'asatacioun es justo.

Lou Pichin Prince - Ed. Prince Negre emé lis ilustracioun de l'autour. 14 E 95, distribuí pèr lou Prouvèno-Bus – BP 4081 – 06302 Niço – 04 93 13 43 49.

La Bresco

Lou libret publica pèr l'Eissame de Seloun

La Bresco, publica pèr l'Eissame es un libret trimestriau. Lou darrié dóu trimèstre es mounta coume un pichot armana. La chourmo escrivarello (ravous bertaud, Celino Reyre, Pèire Coornaert e Jörgi Massieye) a trouba uno cansoun de A.-B. Crousillat, dedicadò à-n-un de si ami : La Reyno deis artisanotos, escricho en 1853, qu'es proun sabourous ; Troubarés en fin de libret, un calendié Prouvèno pèr 2003.

L'Eissame de Seloun
– 89 balouard A. Briand – 13300 Seloun

Jan-Enri Fabre, escrivan “L’Harmas”

l'a quàuqui tèms d'acò se debanavo à Sant Leons, dins l'Aveiroun, país natau de l'Oumèro dis insèite, un coulòqui ounte èron passa e repassa tóuti li biais de counsidera Fabre. Se parlè dóu saberu, de l'ome dins soun oustau, de sis idèio emai de l'escrivan.

Fabre, es en acò remirable, que tout saberu dóu gros grum qu'èro, sougnavo mai que mai sis escri. Dins si libre, quasimen jamai se sènt l'ome de sciènci, jamai sis escri sèmbon de raport teini. Èi pèr acò qu'es agradiéu de legi Jan-Enri Fabre, a un estile forço literàri, pren suen di mot qu'emplego, de soun estile. Fabre es un countaire, a un gàubi eicepciounau pèr afeciouna soun legèire, ié faire parteja sa passioun, si passioun.

Mèste Ive Delange, mèste de counfer-ènci au Museon d'Istòri Naturalo de Paris, es un amoureux de Fabre. A deja escri uno biougrafio remirablo dóu saberu, diregi la publicacioun novello di «Souvenirs entomologiques» en 1989, vers lis edicioun Robert Laffont. Justamen au mes d'òutobre participavo au coulòqui de St Leons, ié parlè di raport de Fabre e de Darwin e di pousicioun de Fabre à respèt di teourio sus l'evoulucioun dis espèci; lou faguè d'un biais imparciau, moustrant que Fabre coumprenié perfetamen li pousicioun de Darwin, mai que restavo proun en rèire quand falié aplica aquèsti teourio i barbesin.

Ive Delange s'èi pensa de publica uno antoulougio dis obro de Fabre. A agu proun de peno, estènt que i'a de matèri mai que mai. Fabre a publica si «Souvenirs entomologiques» en 10 voulume (mai de 2500 pajo !), a publica peréu mai de 60 libre de vulgarisacioun destina à l'ensignamen, ce que fai encaro quicon coume 10 000 pajo. Coume vous lou pensas, èi pas la buteto de faire uno chausido dins tóuti aquélis escri.

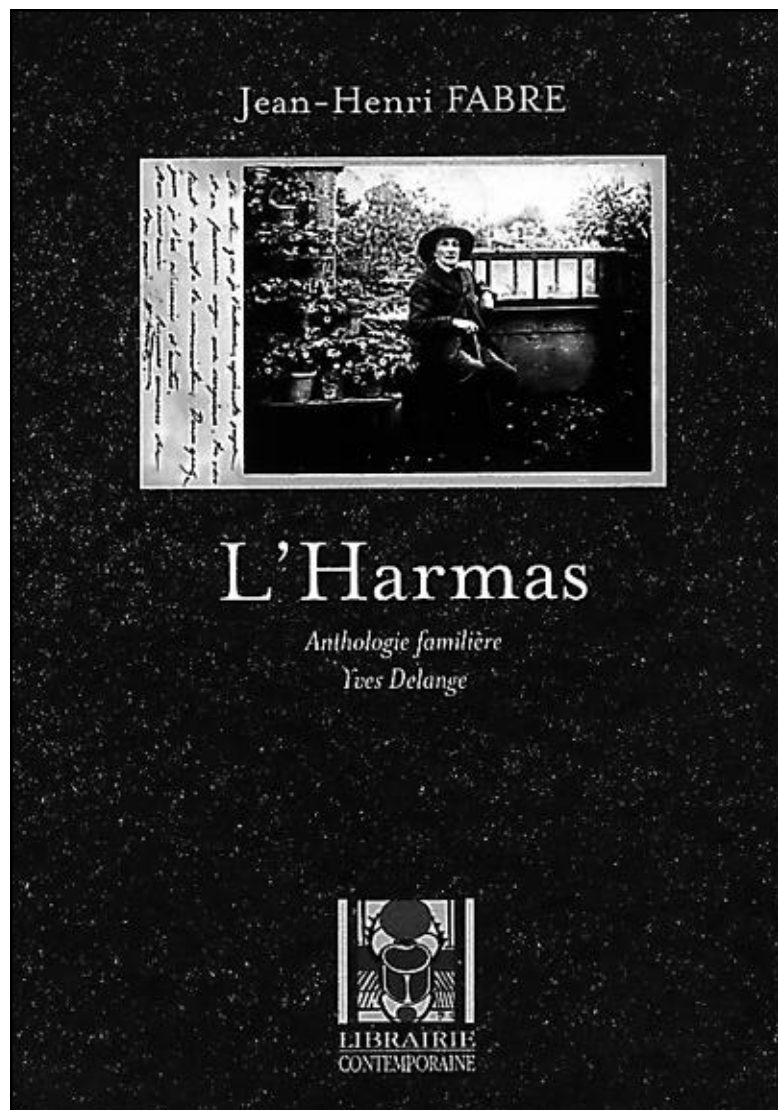
Pamens Mèste Delange se n'èi mai que bèn sourti, publico uno antoulougio de trio ounte soun recampa de bèus escri de Fabre. Retrouban aqui de passage di *Souvenirs*, emai de passage di libre destina à ensigna la naturo e si secrèt is enfant.

Aquéli tros chausi nous mostron à bèus iue vesènt, coume Fabre es un escrivan que pren suen de sis escri, coume Fabre saup afeciouna si legèire, ié faire viéure lis ousservacioun qu'èu a facho.

Poudèn rènn qu'èstre espanta pèr aquélis escri, es un vertadié plesi de li legi. En legissènt Fabre avèn un pau l'impressioun d'entèndre un countaire, un d'aquélis ancian, qu'au cantoun de

guier, baile de la «Librairie contemporaine», d'avé bèn vougu edita aquèu libre.

- «L'Harmas» pourtissoun e chausido



la chaminèio, de vèspre à la vihado, encantavon sis ausidou emé si raconte.

Es interessant mai que mai de parteja li passioun e lis ousservacioun de Fabre, mai fau dire osco à Mèste Delange qu'a fa uno tant bello chausido dins lis obro tant noumbrouso dóu Mèstre de l'Armas. Remarcarés, en legissènt lou libre que, Ive Delange, a pas óubliada lis escri en prouvençau de Fabre, vènon à prepaus pèr enlusi d'autri tèste publica dins aquelo antoulougio.

Fau peréu benastruga, Segne Ser-

de tèste de J-Henri Fabre, publica pèr Ive Delange

enlusi de fotò d'epoco, edicioun Librairie Contemporaine, un libre de 200 pajo au fourmat 14,5 x 21 cm. Pres 21 eurò. Se trobo eisa dins li libraié e la grandò distribucioun Se pòu coumanda à : Librairie contemporaine - 5, rue de la poste - 30150 Montfaucon

Dins aquèu cas apoundre 3 eurò pèr lou mandadis e faire lou chèque à l'ordre de «Librairie contemporaine»

J-M. Courbet

“Noël provençal - Traditions et saveurs”

Aquest bèu libre, un bèu presènt pèr Nouvè, lou devèn à Marioun Nazet, l'especialisto de la cuisino prouvençalo e Enri Dariés que n'en faguè li magnifico foutougrafio.

Poudès trouba la magio di tradicioun li mai bello de Prouvèno, emé la tiero variado di fèsto de fin d'annado, la revivèncio di tèms urous e di moumen tant particulié, drud de simbèu. Anèidoto, citacioun, cansoun, rite famihau e receto groumando soun acampa e superbamen mes en image bono-di uno icounougrafio aboundous, coulourado e calourous : la messo de miejo niue, li platet tradiciounau dóu gros soupa, de santoun ancian, emé lou menu dóu jour de Nouvè o dóu proumié janvié sènsó óubliada la receto de la galetto di rèi. Li legèire troubaran lou sens d'aquelo fèsto ligado à tant de tradicioun prouvençalo : la crècho, la taulejado, li trege dessèt, la ceremounié dóu cachiò-fiò e dóu pastrage.

L'oubrage prepauso tambèn un casernet groumand ounte soun reünido tóuti li receto tradiciounalo de la periodo calendalo. Poudrés saboura li plasé de la taulo e trouba la counvivialita à l'entour de la taulo famialo.

Marioun Nazet nous baio tóuti si secrèt de Calendo e nous raconte la fèsto, emé si richesso e si tradicioun.

Se ramènto si souveni persounau o de testimòni viscu, remounto i sourso de l'istòri en virant li pajo d'un calendié festiéu que, dóu 4 de desèmbe au 2 de febréi, fai revieure noste passa. Sèns insista sus de coustumo venerablo mai aro dispareigudo, faguè la chausido de s'arresta sus li mai vivènto, aquéli que se praticon pèr li trasmetre fin que Nouvè en Prouvèno gardèsse encaro longtèms soun caratère de fèsto religiuso, famialo, jouiuso e counvivalo.

Alor, à vòsti fournèu, bon appetit, Nouvè jouius, proun de bonur e longo mai!

- *Noël provençal, traditions et saveurs* – Marion Nazet et Henri Dariés – Ed. Edisud – 18x 24 emé 180 pajo, un mouloun de fotò en coulour – 20 E dins tóuti li libraié.

Halloween - Aiòlin

Uno vertadiero fèsto prouvençalo

Se saup pas gaire, mai aquelo fèsto forço anciano a uno longo e prefoundo istòri. Partido d'un vilage de Prouvènço s'es anado americanisa, pèr aro respeli de si rèst d'aïet...

La genèsi

L'òurigino remounto à nòstis luénchen predeceussor dins l'encountrado dóu païs di Mèo : li celto-liguro-galés. Aquelo tradicioun devié proubablamen veni di Celto, que dins li regioun mai au nord, se praticavo tam-bèn aquelo ceremounié. Èro la fèsto di darnié bèu jour, se poutavo uno vertadiero veneracioun au soulèu avans la debuto de l'ivèr. Acò s'apelavo la fèsto de " Samain " vo de " Saman " vo encaro de " Samonios ". En aquelo niue, se pensavo que lou mounde di mort, dis esperit, poudié se faire vèire is uman. Pèr cousteja lis esperit benfa-sènt, falié escarta lis esperit maufasènt. Pèr de ritau esouteri, en envoucant li diéu proutegeire (Bélénos, Taranis, etc...) assajavon de cassa li gèni diabouli.

Demié tóuti li biais emplega pèr faire fugi aquéli demòni, l'avié bèn-segur lou fiò, alimenta de pichòti broundi de roure sacra, de gui culi pèr li druido. Dins aquéu fiò se jitavo quàuqui pessu de sau (pas trop que la sau èro carivèndo e proun raro) divers planto e subre-tout de noumbrousi vèno d'aïet que se manjavon après lis agué facho couire sus lou fiò sacra.

D'aïet

L'aïet pèr soun óudour remarca-blo e si vertu, s'es toujours counsidera coume un benfa de la naturo, un don de Diéu pèr soulaja lis ome. Quàuqui siècle après, se nou-mavo l'aïet, " *le thériaque du pauvre* ", es à dire la panacèio, lou remèdi que pòu tout gari. L'aïet, qu'avié la proupieta de cassa li lipo-assieto dóu cor (vermifuge), devié èstre eficaço pèr escarta li marrit esperit. D'aquí l'abitudine de forço manja d'aïet pèr aquéli niue de fèsto, e de faire de libacioun de cervoise e d'idroumèu.

D'òli

Li Rouman, emé tóuti si diéu, soun pas arriba à amoussa aquelo pratico, au countràri, aguènt fai counèisse l'òulivié e soun òli, li celto-liguro-galés, en se "roumanisant" an adouba aquel òli emé l'aïet pèr n'en faire uno sausso qu'amavon forço. Es à parti d'aquelo epoco

que l'aïòli acoumpagnavo li rejouissènço d'aquelo niue, e la fèsto n'en devengué encaro mai counvivialo, subre-tout que se i'apoundié lou vin amena pèr li Rouman.

Tóuti li sant

Li crestian nimai, reüssissien pas à faire abandouna aquelo fèsto pacano, tant la pouplacioun i'èro estacado. Alor au siècle IXen, lou Papo Gregòri IV vai la trasfourma en fèsto de tóuti li Sant au proumié de novèmbre, jour ounte se rejouissié de la felicitat de tóuti li bèn uros.

Ansinn emé lou tèms, lou san-mescla di culturo, la resoun óuriginalo d'aquelo fèsto s'es moudificado, mai ço que perduravo, es que dins la niue dóu 31 d'òutobre au 1iè de novèmbre se fasié la fèsto en manjan un bon aiòli, acò èro la tradicioun.

D'eila

Au siècle XVIIIen, restavo dins lou vilage di Mèo, la famiho Tastoli, qu'avié sa proupieta à Bel-Aire (vui en rouino, quàuquis un dison, qu'aquéu toponime poudrié escoundre uno enflèn-ci cellico de Bélénos...?).

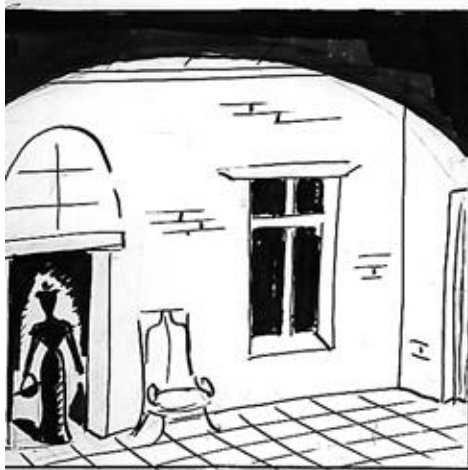
Un de si fiéu, Oulivié militari, s'en vai pèr lou mounde novèu en 1780 emé lou cors espediciounari dóu Liò-tenènt Generau Rochambeau presta ajudo au Generau La Fayette e i néo-american que luchavon pèr soun independènci contro lis Anglés. Ensèn fan capitula lis anglés à Yorktown, en Virginio, lou 19 d'òutobre 1781.

Dins aquelo annado de guerro contro lis anglés, Oulivié Tastoli s'èro liga d'amista emé de couloun american, que mai d'un èro d'òurigino irlandeso.

Un desenau de jour après aquelo vitòri, qu'avien forço arrousa, chascun anavo fèsteja la Toussant à soun biais.

Lis Irlandés counfeiciounavon de lanterno óuriginalo emé de bledorabo, de navèu, de coucourdo cavado, ounte avien fa quatre trau pèr faire lis uei, un nas e uno bouco, apoundien dedins un pau d'òli e uno mecho qu'atubavon, pièi se desguisavon e se mascaravon pèr aquelo vesprado.

Oulivié Tastoli, emé quàuqui coulègo coume à l'acoustumado, avien prepara un soulide



aiòli. Bèn segur en Virginio avien pas trouba d'òli d'òulivo, mai d'òli de cacaouèto, en tèms de guerro, poudien se n'acoumouda. E la vesprado fuguè memourablo : li francés trouban la bièro eicelènto, e lis irlandeo-american se coungoustan d'aiòli. Oulivié Tastoli, dins la niue, e mai que d'un cop, entendiguè lou mot "Halloween" (countracioun de " all hallows eve ", la vèio dóu jour de tóuti li Sant). Éu, dins soun anglo-prouvençau forço aprouchadis counprenguè " **Aiòlin** " e pensavo que sis ami disien ansinn pèr causo de l'aiòli que trouva-von tras que bon. Acò ié pareiguè simpatique e gratificant.

Revengu i Mèo, dins soun ous-tau de la carriero dis Aubergo, ounte faguè fabrica uno forço poulido porto dedicado à la glòri de l'Americo (que se pòu vèire encaro vuei), Oulivié Tastoli, countavo voulountié sis aventuro americano, coume avié fa plega lis Anglés e la granda fèsto de la Toussant que se n'en seguiguè, de l'Aiòli mous-

trous qu'avien counfeiciouna e lis irlandés que s'èron talamen regala, avien apela la vesprado " **Aiòlin** ".

À l'americano

Olivier Tastoli e quàuquis ami di Mèo, se disien que d'americanisa un pau aquelo fèsto de vèio de Toussant, ié baiarié uno druso novello e decidèron de l'apela " **Aiòlin** ", coume l'avien noumado lis american. Oulivié Tastoli avié pas quicha sus li lanterno un pau bijarro dis irlandés, sabié que degun voudrié pourta lou fanau que se disié " *lou mai couioun fai lume* ".

Avié pas trop parla nimai dóu biais de se desguisa, l'avié deja i Mèo un carnavau emé soun caramentan qu'èro impourtant pèr li gènt, pas questioun de lou doublà.

Es ansinn qu'au vilage di Mèo despièi la fin dóu siècle XVIIIen, la niue dóu 31 d'òutobre o 1iè de novèmbre, lis abitant celebra-von " **aiòlin** " em'estrabort en

partèjan un aiòli coupious, e en aquelo vesprado, se tastavo lou vin novèu, aquí lou reprouvèrbi pouplari bèn coungeu:

"Pèr aiòlin, tasto toun vin".

À la fin dóu siècle XIXen emé la moudernisacioun, lou despou-plamen, la celebracioun avié perdu de soun estrabort e à cha pau s'èro endourmido. Quàuquis ancian evoucavon emé regrèr li souveni d'aquèlis " **aiòlin** " jouious de soun enfan-ço.

Lis annado qu'an segui, se manjavon proun souvènt un aiòli lou 2 de novèmbre, lou jour di defunta, mai èro un aiòli triste, pas rên à vèire emé l'aiòlin d'à passa tèms.

Aquest an lis Ami di Mèo en mai de Carnavau se soun manda de reviscoula la fèsto d'Aiòlin. Oso pèr aquelo respelido.

L'an que vèn tóuti li prouvençau manjaran d'aiòli dins la nue dóu 31 d'òutobre pèr fèsteja "Aiòlin" e saupran perqué.

Visque " **Aiòlin** " !

Clara Mentran

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

Pamens, soute la beilié de Bougainville, lou mourau se mantenié e cade sèr, li matalot dansavon sus lou pont.

Fin finalo, milo à cha milo, l'espèdicioun touquè li Moulucouonte lis Oulandés acetèron de li reçaupre sènso manca, pamens, de ié faire forço empache, e ié demandèron lou gros pres pèr tout lou prouvesimen necite.

Enfin, Batavia pièi lou retour en Franço après uno longo escalo d'un mes e mié à l'isclo Maurise ounte lou pilot atroubè mejan d'encala la Boudeuse!

Aquelo escalo fuguè di mai pintoiresco. Georges Blond racontot:

Aoutourou, le "sauvage" tahitien, était de toutes les réceptions et il eut là l'avant-goût des distractions que promettait la capitale française. Il conquît tous ses hôtes par ses manières franches et ses impulsions naïves; il fallait simplement freiner ses instincts qui le poussaient à tout moment dans les bras du sexe opposé.

Par ailleurs, une sorte d'intuition primitive lui faisait deviner les désirs éprouvés par les autres. C'est ainsi qu'il s'aperçut que l'un des visiteurs assidus de la maison de l'intendant était épris de Mme Poivre. Celle-ci, tres jolie, vingt ans, alors que son mari, l'intendant de l'île dépassait la cinquantaine, portait des toilettes vaporeuses avec une nette prédilection pour les mousselines blanches sur fond de taffetas rose. Son soupirant était un ingénieur militaire, botaniste à ses heures. On le nommait Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre.

Commerson trouva en ce jeune homme un interlocuteur intéressant. L'ingénieur maritime conduisit le savant parisien dans la partie du parc où poussait un buisson anonyme, couvert de fleurs. Il lui apprit qu'importée tout récemment de Chine, la plante se couvrait de fleurs roses ou bleues selon le genre de terrain où elle poussait. Comme ce jour-là le prince de Nassau était de la promenade et venait de parler de sa sœur tres belle dont il gardait sur lui un portrait miniature, Commerson voulut lui être agréable et dédia à la lointaine princesse Hortense ces fleurs chinoises qui devinrent des hortensias.

À Bougainville, Bernardin de Saint-Pierre narra une histoire qu'il estimait touchante. En 1744, un navire français, le Saint-Géran tout juste appareillé pour la France, fit naufrage en vue des côtes de l'île. Deux passagers avaient leurs fiancées à bord. Au moment du naufrage, aucune des deux jeunes filles ne consentit à enlever son encombrante toilette. Les deux gentilshommes tentèrent en vain de ramener à terre les jolies pudiques alourdies,

empêtrées dans une dizaine de mètres de tissus mouillés. Tous quatre se noyèrent. La baie prit le nom de la baie des Tombeaux.

- Un jour, confia Bernardin de Saint-Pierre à Bougainville, il faudra que je conte leur émouvante histoire à toute la France!

Aquelo istòri fuguè Paul et Virginie. E dono Poivre, que servi-guè de moudèle pèr Virginio, esfraiado pèr la clar-vesènço d'Aoutourou e pèr l'escandale que menaçavo, finiguè que barrè sa porto à Bernardin de Saint-Pierre.

La Boudeuse rintrè dins Sant-Malo en mars de 1769 e l'Etoile que s'èro degudo faire radouba en passant à l'isclo Maurise, un mes plus tard.

Dous an e mié pèr aquéu tour dóu mounde. Sèt ome soulamen de perdu en causo de malautié sus La Boudeuse e dous sus l'Etoile.

Fin finalo, l'obro de Bougainville se devinè de counsequeñci. Avié descubert lis isclo Louisiade, Choiseul e l'isclo de Bougainville. Sis òusservacioun minucioso e li de Véron permetegueron de miés situa bon noubre de terro. Li descuberto boutanico de Commerson endrudiguèron li cartabèu de la floro terrestre. Subre-tout, aque-lo espèdicioun empurè pèr longtèms l'interès di Francés pèr lou Pacifi.

Es Tahiti que recampè tout aquel interès emai la Franço se siguèsse, fin finalo, apouderado de l'isclo qu'en 1847, un cop aguè passa quàuquis acoumoudamen emé l'Anglo-Terro. Sèt mes avans que Bougainville siguèsse tourna à Sant-Malo, lou 26 d'avoust de 1769, aquéu qu'es counsidera coume lou mai grand esplouratour de tóuti li tèm, prenié la mar pèr soun proumié tour dóu mounde.

Emé Bougainville, l'esplouracioun dóu Pacifi avié vira mai scientifi, emé lou soucit de recarcula, lou mai precis possible, la pousicioun dis isclo encaro mau fissado sus li carto, de trouba e de pinta de novèlli meno de planto e d'animau e tambèn de precisa lis usage di pouplacioun. Mai tout acò n'èro qu'à l'espelido.

Es emé Cook que li viage devenguèron quài que scientifi, lis ambicioun coumercialo e poulitico en restant au segound plan.

Voudriéu faire remarca proumié lou courage, la perseverança e la counseissènço d'istint e founso de la mar qu'aquéli aventurié dóu Pacifi n'an degu faire provo pèr se guida e faire avans sus aquéli mar incouneigudo. Tóuti lis indice, tant mesquin que fuguèsson, devien èstre estudia pèr senti veni lis estèu, li banc de courau o de sable, pèr èstre avisa de la presènci d'uno terro, pèr carga mai de velo en visto di



tempèsto; falié nouta li cambiamen de la coulouracioun de la mar, lou vòu dis aucèu, la direicioun dis erso, la formo di nivo dins lou cèu, sa coulour à soulèu tremount, li cambiamen de vènt; tout acò n'en falié teni comte pèr s'espargna lou desastre d'un naufrage sènso ajudo de poussible e s'avisa de la presènci d'uno terro incouneigudo.

E 'quelo prougressioun, sènso saupre quant de tèm encaro faudrié pèr trouba uno isclo acuiènto, uno isclo que se ié poudrien ravitaia en aigo e en vièure, forço fourçado de manco, passado quàuqui semano en mar e que poudien soulet gari d'aquelo malautié mourtalo qu'èro alor l'escorbut.

Lou sucès di viage dins aquélis innènsis espaci es segur la provo d'uno coumpetènci maritimo e, raport à-n-aquelo coumpetènci li Poulinesian devon figura demié li pople navigaire bèn avans lis Europen que li vendran coulounisa.

Avans de counta li viage de Cook e de si sucessour que permetegueron de miés counèisse la geougrafio e tambèn l'eitnougrafio d'aquéli regioun, es bon de rapela lis estapo dóu pouplamen indigène dóu Pacifi e di miliasso d'isclo qu'estellon aquel oucean.

Fauguè de tèm pèr que lis eitnoulogue pousquèsson esclèira l'istòri d'aquéu pouplamen après de dificili recerco istourico.

L'a gaire de tèm encaro que Thor Heyerdhal, emé soun radèu lou Kon Tiki, voulié prouva, costo que coste, que lou pouplamen dis isclo venié d'Americo; un autre eitnoulogue francès afourtissié, éu, que la pouplacioun de vuei èro la pouplacioun rescapado d'un countinènt prefounda!

Pouplamen dis isclo

Li proumiés ome que touquèron la ribo pounenteso dóu Pacifi soun lis aujòu dis Australian. L'a aperié 50.000 an, long dóu

darrier age glaciari, lou bas nivèu de la mar permeteguè en d'ome vengu d'Asio, pèr la pouncho de Malesio, de segui lou capelet d'isclo indounesiano e de touca en Nouvello-Guinèu, en Australio e en Tasmanio.

Se passèron, de cop que i'a, à pèd eissu, deguèron peréu franqui de bras de mar d'un centenau de kilomètre. Acò fai deja la provo de soun biais de cousture de navire e de naviga.

Quàuqui 20.000 an plus tard, de pouplacioun vengudo de la peninsulo de Huon, à l'est de la Nouvello-Guinèu, òcupèron lis isclo de l'archipèu Bismark.

Quouro, vers 10.000 av. J.C., lou climat se rescaufè, lou nivèu de la mar tournè mounta, en tapant, fin qu'à 150 mètre, li territòri qu'avans pounchejavon foro l'aigo. D'archipèu apareiguèron dins li mar de Chino, dóu Japoun e di Celèbo. Vers 8.000 la Tasmanio se desseparè de l'Australio, en isoulant pèr de tèm sis estajant.

Vers 4.000, venguè lou tour de la Nouvello-Guinèu d'èstre pèr sèmpre isoulado dóu countinènt australian. Mai sis estajant, au contro di Tasmanian, reçaupèguèron la vesito de novèlli pouplacioun. Aquélis emigrant èron de grand navigaire vengu de Taiwan e qu'avien travessa la mar de Chino. Li pouplacioun miejouranlo ribeïrolo de la mar de Chino s'èron, d'à cha pau, esparpaïado fin qu'i costo d'Indouchino. La mar lis òubli-guè de coumpli de vertadiéri prouèss: travessa e regueja lou friéu de Taiwan, i'a 7.000 an, sus de pirogo à balancié. Retroubèron li mèmi pirogo despièi soun bres au sud de la Chino fin qu'à Madagascar au pounènt e à l'isclo de Pasco au levant.

L'aventuro d'aquéli emigrant, rèire luenchen di Poulinesian, coumencè avans lou proumier empèri chinés. De Taiwan joungnèguèron li Filipino e l'Indounesio, vers 4.000 av. J.C., pièi la Nouvello-Guinèu e la Melanesio touto procho, dos regioun que ié vivien deja de pouplacioun istalado despièi un trentenau de milié d'annado.

Lis especialisto, bonodi l'apari-

cioun d'uno terraio d'uno meno incouneigudo, dicho Lapida, n'en tiron l'eisistènci d'escambi multiple entre li dos pouplacioun, senoun de couabitacioun estrecho au dedins d'uno zono cruvèu, situado entre lou nord dis isclo Saloumoun, li Bismark, lis isclo de l'Amirauta e lou nord-est de la Nouvello-Guinèu.

Aquéu coumplèisse culturau s'espandiguè lèu is isclo melanesiano pièi fin qu'i proumiéris isclo de la Poulinesio òcidentalo.

Aquéu pople, nascu dóu mescladis de dos pouplacioun qu'utilison aque-lo meno de terraio, visquè entre 1500 e 500 av. J.C. sus li ribo dis isclo melanesiano, fin qu'i Fidji, mai tambèn i Tonga e i Samoa, proumiés archipèu de la Poulinesio òcidentalo e dèu èstre counsidera coume lou soulet pople aujòu di Poulinesian de vuei. Pènsion que li Melanesian e li Poulinesian vènnon d'un meme crousamen de raço caucasouïdalo, moungouloïdo e negrouïdo vengudo dóu countinènt asiati que se mesclèron dounc sus li costo d'Indouchino e de Chino.

Li proumiéris isclo de Poulinesio, li Tonga, l'arribèron en partènt di Fidji vers 1500 av. J.C. e li Samoa, vers 1000 av. J.C.

Lou trop de pouplacioun, de segur, empurè uno nouvello emigracioun à la debuto de nosto èro, en direicioun de la Poulinesio centralo e òrientalo, à de milié de kilomètre plus liuen.

Li proumiéris implantacioun fuguèron retroubado i Marquiso e daton d'un centenau d'annado avans nosto èro.

Fau nouta que la climatoulougio deguè pesa sus aquéli mouvamen, bord qu'an pouscu mous-tra un rescaufamen de la regioun e uno diminucioun de la forço dis alisa que rendeguè mai eisado, d'aquéu tèm, vers 400 de nosto èro, la prougressioun contro lou vènt douminant. Aquelo situacioun climaticò durè fin que vers 1400, debu-to dóu pichot age glaciari.

De segui lou mes que vèn

La Terrouro Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

E acò disènt, ié reboutavo lou tapoun d'estoupo dins la bouco pèr que noun pousquèsse plus prounoucia uno parau-lo.

Lis àutris assassin d'enterin, avien trepassa la pauro maire Caritouse, mita morto d'esfrai, davans lou bard dóu fiò. La pauro vièio alor veguè soun fiéu que lou Bastian estranglavo de si man e aguè la forço de crida:

- Au secours! Au secours!

Sus lou cop, Bastian lachavo lou fiéu pèr tounba sus la maire estendudo pèr lou sòu e en ié cridant:

- Taïso-te, vièio couquino!

E l'agantant pèr li péu, la tirassavo deforo dins la basso-cour e d'un cop de pèd, la mandavo barrula sus un mouloun de fumié. Ié sauté à pèd joun sus l'estouma que tóuti si vièis os de sa peitrino n'en craquèron coume uno cadiero vermenouso que s'escrancò!

Jan Caritous qu'avié dubert lis iue, veguè ansin esgracha sa maire sènso pousqué la secouri.

Mai lou vanc èro douna, l'orre Caliste, de pèr darrié, d'un cop de destrau, ié fendeguè la tèsto despièi lou su jusqu'is espalo!

Alor coumençavo lou pihage. Tóuti li moble, lis armàri, lis iuèri èron demouli, esventra, fouia. Pièi fuguè la feniero e li mouloun de civado que fuguèron bourroula. Dins un mouloun de grapiè, soute l'escalé, atrouvèron dèss sa d'escut que tout d'un tèms se partagèron. Pièi quand fuguèron assagura que l'avié plus rên à piha, barrulèron tóuti li moble à-n-un mouloun sus lou cadabre ensanousi que gençavo encaro e ié boutèron fiò. Partiguèron en cridant:

- Vivo lou Rèi!

Lou lendeman, l'oustau ouspialié di Caritous èro plus qu'un moulounas de rouino e de cèndre e se n'en tiré de dessouto lou cadabre dóu paure Jan Caritous emai lou cadabre dóu pichot loubet qu'avié bèu japa pèr souna li vesin, pecaire! emai aquèu dóu chivau di quatre pèd blanc que davans lou fiò cremant, avié pas pouscu faire peta sa caussano...

La pauro vièio Caritouse gençavo encaro sus lou mouloun de fumié dins la basso-cour. Fuguè empourtado à l'espitaou ounte quàuqui jour après soun ome, lou vièi Caritous e soun autre fiéu, arrouina, sènso oustau, venguèron la rejougne e se doulouira em' elo.

Li vesin s'engardèron bèn de dire qu'au courrènt de la niue avien ausi japa lou chin e encaro mens ausi crida:

- Vivo lou Rèi!

Car n'aurié cousta la vido e l'encèndi tambèn de sis oustau.

Chapitre XXXVII Li massacre di patrioto à Marsiho

Tambèn, d'enterin que pèr grimaço, lou Proucurour de la Justico dreissavo lou verbau dóu crime, moussu Caliste di Sablèio emé sis ajudaire, fringant, poumada e vesti de sedo e de riban, se permenavon, insoulènt, arrogant, sus la Plaço dóu Reloge e manigançavon un nouvèu crime, uno novello eisecucioun de bregand, coume disien, pèr la niue venènto.

Pèr douna de courage à sis ajudaire, lou traite Caliste di Sablèio, ié fasié entre-



Chapitre XXXVIII Li massacre di patrioto à Tarascoun

Alor, Caliste reprenguè:

- Quand m'entournave de Marsiho, en passant à Tarascoun, aprenguè que l'avié dins lou castèu dóu Rèi Reinié, trento bregand presounié. Èron pas, es verai, d'aquéli rouge dóu bataioun marsihés, mai s'èron moustra pèr la Revoulucion e acò sufisié. N'i'avié de Gravesoun, de Barbentano e de tout l'environ. Aguèrè lèu acampa quàuquis ami dis ounèsti gènt e ié faguèrè coumprendre que falié delièura lou reiaume d'aquéli trento couquin. Tant lèu fa que di: fasènt crida de pertout que li presounié se soun revòuta, que van sourti dóu castèu e que fau s'arma pèr li bouta à la resoun. E anan coume acò uno cinquanteno d'ome, tóuti di Coumpagnié dóu Soulèu vo de Jehu, pica i porto dóu castèu, sus lou cop de nòuv o dèss ouro de vèspre. Fasié uno lunasso que se ié vesié coume en plen jour. Li gardian di presoun faguèron proun li recarcitrant, mai un pistoulet presenta à prepaus sus lou mourre, duerbe miés que tóuti li clau.

Embarrerian tóuti li joulié dins un chambroun e nous veguerian mèstre dóu castèu. Li bregand èron dins dos tourre que visajavon lou Rose, n'i'avié douge dins l'uno e dèss-e-vue dins l'autre. Dins la proumièro, ounte n'i'avié douge, acò fugè lèu espèdia: èron tóutis endourmi sus un mouloun de paio e coume erian vengu à cauto-cauto, li sousprenguerian, à cop de barro, à cop de baiouneto e de destrau, lis ensuquerian tóuti e li matrasserian dins un vira d'iue. Estourdi vo blessa à mort, maugrat si crid e si rangoulun, li carrejerian sus la plato-formo de la tourre e, d'eilamont patatras! dins lou Rose! Mai quand veguerian à l'autre tourre ounte n'i'avié dèss-e-vue, acò fuguè uno outro cansoun. Li crid e li rangoulun di douge proumié lis avien reviha. Avien pièi ausi lou brut di cadabre que toubavon dins lou Rose, e li couquin s'èron barrica da dins sa presoun, arma de quàuqui barro que se l'atrouvavon, menaçavon de se defendre à la mort se rintravian.

Noun poudènt n'en veni à bout pèr la forço sènso ié risca la pèu, aguerian pèr ruso. Lou proucurour de la Justico que nous acoumpagnavo, e èro di nostre, ié

parlé dóu trau de la sarraio:

- Lou proucurour dóu rèi vèn vous sourti de presoun pèr vous faire coundurre soute bono escorto dins vòsti famiho. Perqué vous embarras coume acò? La pas es facho e lou perdoun es acourda. Durbès e sarés libre!

Alor uno voues de dedins la presoun respoundeguè:

- Saren libre coume nòsti fraire, li patrioto que venès d'assassina e pièi jita dins lou Rose!

- Es pèr vous eivita aquèu triste sort que iéu, lou Proucurour dóu rèi vène vous delièura.

- Siés un couquin coume lis autre! respound la voues dóu bregand.

- E tu, siés un miserable, ié replico lou proucurour, te recounèisse à ta voues, siés bèn Lieutaud de Gravesoun, qu'as leissa parti ti dous drole pèr lis armado de la Republico! As ansin trahi toun rèi e meritariés la mort!

- S'amerite la mort, vène me querre! Couquin! riposto lou bregand.

E acabo de nous agounisa en cridant:

- Vivo la Republico! Vivo la Nacioun! A bas lou Tiran!

Tóuti lis àutri presounié repeton em' éu:

- Vivo la Republico! Vivo la Nacioun! A bas lou Tiran!

Aqueste cop ié tenènt plus: li destrau entamenon la porto, pico que picaras! Lou bos volo pèr esteloun, quand un es las de pica, un autre repren... Mai uno porto de presoun es doublado de ferre à l'interiour e fenissèn pèr nous n'avisar. Alor tóuti nòstis ome se tènnon plus de ràbi: parlon de bouta lou fioc au castèu, parlon de lou demouli pèro pèr pèro!

- A mort! A mort li bregand! cridan.

E dóu founs de sa presoun, li dèss-e-vue miserable respondon pèr aquel orre crid de:

- Vivo la Republico! A bas lou Tiran!

Quasimen sabian plus de quente biais nous ié prendre quand un de nostre, qu'èro maçoun, nous diguè:

- Se voulès lis estuba coume de reinard, i'a que de leva la clau de vòuto! D'amount, ié trenen d'estoupo aflamado que lis estoufara emai encaro, boutara lou fioc au moulounas de paio ounte se couchon.

- Bon atroubat! Bon atroubat! dison tóuti li bravi coumpagnoun.

E nous vaqui tóuti escarlímpant l'estage, au dessus de la presoun, e, miracle de Diéu, se devino que la pèiro de clau de vòuto se garo e se bouto à voulounta. Acò èro esta fa ansin pèr servi, autre tèms, à surviha d'amount ço que se passavo dins lou membre dessouto qu'avié toujour servi de presoun... Ah! quand nous veguèron maneja dóu trepalas que li douminavo, li bregand changèron de toun. Se veguèron perdu, alor demandèron de se rèndre se voulían l'espargna la vido.

l'aproumeterian tout, à la coundicioun que sourtirien l'un après l'autre de la presoun, desvesti, nus coume de verme, sènso rên i man, amor que voulían pas, emé de couquin coume acò, risca de reçaupre un marrit cop. E aproumeteguèron de quita tout, jusqu'à si camiso, e de se lièura l'un après l'autre, tóuti nus. Alor revenguerian à la porto que s'entre-badè. E n'en sourtiguè un que passè entre nautre e que lou faguèrian mounta sus la plato-formo de la tourre. Aquí, lou pensas bèn, lou gardierian pas pèr grano: lou fourcerian de crida:

- Vivo lou Rèi!

Seguido lou mes que vèn

Lou jo counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de febríe sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d’aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman- “*Istòri de Jimmy*”, de Jan Rivart, reviraduro de Peireto Berengier. Un libre de 246 pajo, au fourmat 15 x 21, publica pèr lis Edicioun Prouvènço d’aro.

Questioun pèr lou mes de Desèmbre Louis Roumieux

Nascu en (1), à (2), lou mume jour qu'un autre illustre Felibre (3). Es l'ami dóu famous pouèto de sa cièuta (4). Se marido en (5). Publico en (6) soun proumié recuei de pouèsio (7). En (8) publico soun obro majo (9) que conto lis aventuro fantastico de (10), lou eros porto-fais de legèndo de la vilo de (11), fuguè revirado en francés pèr (12) . En (13), fai lou viage en Catalougno emé F. Mistral. Es Majourau en (14) à la Cigalo de (15). Aguè lou titre de (16) dins lou Felibrige. Faguè un grand viage dins de país luenchen (17). Mouriguè en (18). Ero lou mai jouious di Felibre.

Responso dóu mes d’outobre Vitour Balaguer

1°) 1824 - 2°) Damase Calvet - 3°) 1859 - 4°) I troubaire catalan - 5°) Ate - 6°) Eisabèu II - 7°) Jan Brunet - 8°) La Coumtesso - 9°) Morta diuhen qu'es, mès jo la crech viva - 10°) A-n'un prouscri d'Espagno - 11°) Au meme - 12°) Paris

La gagnanto : **Emilio Puilaurent**

Lou “ Rhum ”, Queto galèro!

Èron tant nombrous d'agué l'envejo de leissa lei gibrado de Sant-Malò pèr lou soulèu deis Antiho que fuguè necessari de lei dessepara en dous group e de lei faire parti, l'un, aquéu dei mounoucoco, lou dissate, l'autre, dei sautarello o deis aragno (lei multicoco), l'endeman. Tout acò bèn ourquestra, à-n-uno ouro de grand escuto, just après lou journau de la mié-journado, afin que lei televisien vous pousquèsson tout moustra.

Avès agu dre au passàgi dei resclauvo, au mounde qu'esperavon sus lei pountin e... soto soun paro-plueio, au pichot que venié de faire sa proumièro dentouno e que sarié esta miés dins soun brès que, de tout acò, se n'en foutié pas mau e, pèr acaba, deis adieu rescaufa à la fremo o à la coumpagno, la larmeto en primo!

Perqué tant de marridige dins aquéu preambule? Bessai perqué la mar fuguè moun mestié emai l'abord dóu prublèmo, sus un batèu de cargo, siegue proun difèrènt. Se podon pas coumpara Michaël Schumacher e un menaire de camioun emai emplègon tóutei dous uno surfaci quitrando amé un engen à moutour muni de rodo! Pèr nautre, l'elemen es tambèn coumun, la mar, e sabèn jamai, mau-grat lei prougrès de la previsien meteouroulougico, fin qu'ounte anara soun descadenamen quand vèn furio.

Pamens, dins aquel afaire, i'a un mouloun de cauvo que me carcagnon.

D'en proumié, e acò dato pas d'aquesto courso, lou fa que siegue en soulitari.

Tre la partènço, lei Fourmulo 1 de la mar, coumo dien, an de travessa la raio, es-à-dire lou trafé dei batèu marchand de touto meno que barrulon entre Atlantic e Mar dóu Nord, qu'es l'endré mai treva de la planeto.

Quand se saup que dins uno journado, sus un velié, un marin soulet a un mouloun de cauvo de faire: cousina un minimum, manja, béure, countourroula sa navigacien, legi lei mapo meteò, regla lei velo e tambèn dourmi... un brisoun, coumprendrés lèu que rèsto pas forço tèms pèr assegura la vèio!

- D'acòrdi, mai sian plus dóu tèms de la marino de bos, e aro i'a lou radar e lou G.P.S.!

Sàbi pas se vous sias un cop trouba sus uno passarello de batèu dins la piaulo (la broufounié) davans lou radar. La mita de l'ecran es tout blanc deis embrun à l'entour dóu batèu e se voulès demeni aquéleis ecò pròchi amé l'anti-clutter (escusas aquéu mot barbàri), prenès lou risque de pus vèire un velié, qu'à coustat d'un petroulié, semblo uno fournigueto.

Acò empachara pas lei media, l'endeman, après un turt entre lei dous, de dire qu'un cargò a abourda un velié, s'apielant just sus l'article 4 dei Règlo de barro, lou code maritime de la routo, que dis qu'un velié, navigant soto velo, a priourita sus un navire à moutour d'ounte que vengue. Es trop simplas!

Apoundrai qu'emai l'ouficié de quart vègue lou velié au darriè moumen, quand se saup l'inercio d'un batèu que fai routo, poudrié pas faire grand cauvo que pourta puèi secours au marin soulitari.

Avisas-vous qu'eici, vòli pas innoucenta lei marin dóu coumèrci que podon èstre fautible pèr manco de vigilànci mai dire simplamen que lou soulet fa de naviga en soulitari es uno eresio pèr pas parla d'inconsciènci.

N'en aproufichi pèr saluda Bertrand de Broc, qu'à 42 an, se ramentant que l'avié escapa bello, en 1997, à quàu-quei mile de l'arribado dóu *Vendée Globe Challenge*, aguènt lou couràgi de dire sa pòu après lou naufràgi dóu Sestian Franck Cammas, abandonnè la courso e decidè de plus jamai courre en soulitari.



Vòli pas eici juga lei vièi loup de mar, mai la règlo proumièro, quand sias capitani es de ramena lou batèu, leis ome e, bessai l'essenciau pèr l'Armateur, de mena la carguesoun à bouen port e en bouen estat. Avès, pèr acò faire, touto latitudo, franc deis endré qu'es impausa de resta sus la raio, de chausi la routo e poudès toujour, en cas de dangié, metre à la capo o faire relache.

Es clar que la toco es pas pariero qu'aquélei boulide an rèn à transpourta, que seis *eskiper* an aceta lei risque e que souleto coumto la vitòri. Acò di, crèsi pamens qu'aquélei sautarello se podon justifica, emplegado à titre esperimentau dins de regato coustiero mai que la courso auturiero counvèn miés en de mounoucoco, mai marin, e en equipàgi, mau-grat que siegue dins la naturo de l'ome, vrai, de toujour buta mai luen sei limito.

Soun jouine, vrai, aquéleis aventurié dóu siècle XXlen, noun pas coumo iéu, asseta davans ma televisien, franc dóu proumié vincèire de la *Routo dóu Rhum*, en 1978, lou Canadian Mike Birch, qu'amé sei 71 an, es encaro presènt, un cop de mai, sus soun multicoco.

Lei Chichester e àutrei Tabarly, tambèn, èron pus tant jouine nimai e avien pas de baliso Argos à bord. Acò leis empachè pas de parti, cadun, à la counquistio de soun Aus (Touisoun) d'Or!

Jan Fourestié

Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero. - Desèmbre 2002.
Númerò 171. - Pres à l'unita : 2, 13 eurò.
Dato de parucion : 1 desèmbre 2002.
Depost legau : desèmbre 2002.
Iscripcioun à la Coumessionioun paritari di publicacioun de prèssu: n ° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....
.....
.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Saloun di Santounié d'Arle

Counvida d'ounour l'Argerio e la Louisiano

Es lou quaranto-cinquen saloun internaciounau di Santounié que se debano aro, enjusqu'au 12 de janvié 2003, dins la clastro de Sant-Trefume en Arle.

l'a dous cènt an, la Franço vendié la Louisiano is Estat Uni.

l'a 40 an lis acord d'Evian permetien à l'Argerio de deveni mèstresso de soun destin (2003 en Franço, sara l'annado de l'Argerio).

Destin crousa, mescladisso d'aquèstis episode de l'istòri de Franço.

Artisto e mestierau d'aquèsti dous païs vivon Nouvè à soun bials, emé de materiau tradi-ciounau e òuriginau, de l'argelo au bos, en passant pèr la fueio de barbarié, la racino de cipre, la pèiro... Crècho, episode bibli, sceno de la vido vidanto, es la descuberto d'uno touto outro vesiou de Nouvè e en meme tèms, de l'universalita dóu mes-sage d'amour, de pas e de tou-lerànci.

Un caminamen que se perse-guira emé de travai d'artisto de

mai d'un païs qu'an chausi de s'espreni emé ... d'iòu! De desenau de crècho e de native-ta soun mes en sceno dins d'iòu de touto meno e de tóuti mate-riau.

En Prouvènço, despièi dous siècle, la crècho es tambèn un art que decesso pas de se des-veloupa e espèro li cimo emé d'artisto atuau: meiours oubrié de Franço e autre, que pourgis-son chasco annado, sa darriero creacioun en Arle.

Nouvè, sourso d'inspiracioun pèr lis artisto e mestierau, art pou-pulàri lou mai esandi dins lou mounde, es ço que prepauso lou Saloun Internaciounau di Santounié chasco annado de la mié de novèmbre à la mié de janvié.

Li proufessionau prouvençau an sa residènci artistico d'ivèr en Arle. Se pòu vèire dins la



salo dóu refertòri, si darrièri creacioun. Ié troubarés tambèn li jòuni creatour.

La salo capitulàri (salo di tapis-sarié) aculis un espaci de crea-cioun : jouine is espèr de prou-fessiounau, retreta o amateur afouga an sa plaço.

Li counvida d'ounour

En Argerio :

Nouvè es uno fèsto toujours respetado mau-grat que lou païs aguèsse pas serva li tradi-cioun menado pèr li Francés. La crècho prouvençalo fasié parti-do di tradicioun dins li famiho sounado de pèd negre. Se pou-dié pamens trouba de santoun dins li boutigo.

Pèr l'islam, Jèsu es counsidera coume un grand proufèto, e à-n-aquéu titre, a dre à uno grando counsideracioun sènso agué uno gando fèsto. La crècho es encaro facho dins li famiho cre-tiano, soucitouso de respeta la culturo religieuse dóu païs d'autant mai que l'islam autouri-so pas la representacioun si sant.

Mario-Terèso Saleses a la doublo naciounalita e partajo soun tèms entre li dous païs de soun cor, après agué viscu 40 an en Oran. Interprèto Nouvè dins lou respè di dos culturo.

An demanda à-n-un artisto argerian de baia sa visioun de Nouvè. Soun camin es proun òuriginau. Yazid Oulab a chausi de nous faire camina dins uno simboulco e uno unicity di dous proufèto.

En Louisiano :

Pèr li Cajun, Nouvè es la fèsto la mai granda de l'annado, pièi vèn Thanksgiving, Pasco e lou jour de l'An. A La Nouvello Orléans, es lou Dimars gras e soun Carnavau ufanous que soun en tèsto di fèsto.

En Louisiano, Nouvè devèn un simbèu de culturo. La tradicioun cajun a garda li principe festièu

de noste countinènt endrudi de sabour e de musico : la messo de miejo niue emé li grand clas-sique e lou repas famihau li 24 e 25 de desèmbre emé si 11 plat: dindoun òbligatòri, rousti de porc, baneto, *beans*, pichot pese emé de berigoulo, tartiflo douço e quàuqui pastissarié incountournablo coume aquelo de mai d'un estanci!

Mescladisso di culturo fanceso e americano, influènci divers : li lume, d'en proumié, chasque oustau dèu èstre ilumina aboun-dousamen e poudèn ana vesita de pargue immènse que soun counsacra à Nouvè (coume Oak o lou vilage acadian de Lafayette).

Vous sentirés traspourta sus uno outro planeto dins un uni-vers fadié.

D'en pertout, seguramen, fau saupre que tout lou mounde es uous. Davans lis oustau belu-guejant meton de moutiéu de bos, quàsi grandour naturo, siegue croumpa au super-marca o fabrica pèr un papa bricoula-dou. Paire Nouvè, sus un carre-toun tira pèr de croucoudile, persounage dóu foulclor ameri-can, la Santo Famiho, angeloun, bèsti e toujours de persounage de plasti, atuba en dedins: Jèsu, Mario, Jòusè, Paire Nouvè, Mary Popins!

Dins l'oustau, la majo part dóu tèms, la crècho es de plasti, made in USA, Taiwan o aiours...

Se trobo pamens de crècho dins li super-marcat o dins lis ataié d'artisto: bos de paumo, acié, racino de cipre, bos, fueio de barbarié, ceramico, coutoun. Lis artisto lousianés crèon de crècho emé forço talènt.

L'iòu : de tóuti li taio e de tóuti li païs: estrùci, serin, galino, caio, auco, cano... mai tambèn de bos, vèire o ceramico...

Francesco Vignal-Caillet es uno ououlogo (*oologue*), acamparel-lo d'iòu despièi toujours. Au siéu, d'en proumié dins la Droumo, pièi dins uno anciano glèiso (santo Filoumèno) bèn lèu clafi-do coume un iòu, e aro es la vilo de Mountelmar que vèn de ié pourgi un liò pèr crea lou Museon de l'iòu.

Soun travai e sa couleicioun soun presenta au 45en Saloun d'Arle.

Simbèu de fertilita e de revivèn-ço, l'iòu despièi la niue di tèms, a pas decessa de pivela lis ome. De fiéu en courduro, es devengu un suport artisti, d'en proumié à voucacioun religiou-so, pièi decourativo ;

Aro, 850 miliard d'iòu de galino soun proudu dins lou mounde chasco annado. En Franço 55 milioun de galino poundon 16 miliard d'iòu l'an pèr uno coun-soumacioun de 250 iòu pèr abitan e pèr an...

(Museon Internaciounau de l'iòu – Allée provençale – 26200 Montélimar – 04 75 76 00 15. Museon de l'iòu – 26400 Soyans –)

45en Saloun Internaciou-nau di Santounié d'Arle

21 de novèmbre au 12 de jan-vié 2003 - Clastro Sant-Troufi-me d'Arle – de 10 ouro à 6 ouro tóuti li jour – de 3 ouro à 6 ouro, li 25 de desèmbre e lou 1é de janvié 2003.

Intrado : 3,50 euró, pèr li group : 2,60 euró. Poussibleta de visito guidado en sounant lou 04 90 18 41 22. Entre-signe : 04 90 18 41 20.

Countat presso : Felipe Brochier 06 85 90 15 43

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la comuno de Marsiho

